

de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: "Pëtzenhaus" - Photo: © Marco Brachtenbach

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Marco Brachtenbach

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Statistiques	10
Réaménagement du Quartier Gare	13
Assainissement de la Ville d'Ettelbruck	14
Maison Relais	16
Hall Omnisports Frankie Hansen	17
Internat Sainte-Anne	18
Chrëschtfeier vun der Gemeng	20
Chrëschtfeier fir déi eeler Leit	21
Home for Christmas	22
Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)	24
Wanterimpressiounen	27
Lët'z go local	28
Nordstad-Turnveräin - Gala	30
Brevet sportif	31
Wäikues am Norden	32
1er Cours de confiance en soi	34
Office Social Nordstad	35
Tour du Duerf	36
Konferenz "Freihandelsabkommen TTIP"	37
Carte client - SIDE C	38
Sammlermaart	40
Ettelbrécker Bibliothék	41
Konferenz "Geschichte der jüd. Bevölkerung"	43
General George S. Patton	44
Die Ettelbrücker Kalkbrenner	45
Ils/Elles nous ont quittés en 2015	52

Liebe Mitbürger,

Es entgeht dem aufmerksamen Bürger nicht, dass sich die Bautätigkeit in Ettelbrück und Warken auf einem hohen Niveau bewegt. Augenblicklich sind fünf größere Projekte in Ausführung, welche zusammen 60 Einfamilienhäuser und 199 Appartementwohnungen bedeuten.

Das zurzeit größte Projekt in Warken (Hinter dem Dorf) beinhaltet 55 Einfamilienhäuser und 36 Appartementwohnungen und trägt dem Willen der Politik Rechnung, in Neubaugebieten der Einfamilienhausbebauung eine Priorität zu geben und dem Anspruch junger Familien gerecht zu werden. Andere Erschließungen (u.a. Cité Patton, Bëschel, Grand-Rue) weisen teils großzügig bemessene Etagenwohnungen auf, welche komplementär zur bestehenden dünnen Bebauungsdichte anzusehen sind oder aber in Zentrumsnähe anzufinden sind.

Zählen wir die in Planungsphase befindlichen Projekte hinzu, so werden in den nächsten 10 Jahren 400 bis 500 zusätzliche Wohneinheiten auf dem Gemeindegebiet entstehen. Dies erlaubt, dem Anspruch der jetzigen und auch der zusätzlichen Einwohner gerecht zu werden und die Gemeinde in stetigem aber langsamem Wachstum weiterzuentwickeln.

Im Zuge der neuen Wohngebiete passen wir die schulischen, sozio-kulturellen und sportlichen Infrastrukturen den Erfordernissen an. Die Fertigstellung der Maison Relais im Jahre 2017 wird ein Meilenstein in der Kinderbetreuung werden. Eine Machbarkeitsstudie zum Schulraum ist erstellt und wird in Phasen umgesetzt. Die neuen Wohngebiete werden sowohl an das City-Bus Netz und, sofern möglich, auch an die Nordstad E'Movin Infrastruktur angeschlossen.

Die Gemeinde zählt mittlerweile 8.637 Einwohner (Stand 1.1.2016), gegenüber 8.441 am 1.1.2015. Dieser Zuwachs von 196 Personen in einem Jahr zeugt von der Dynamik und der Attraktivität unserer Gemeinde. Die hohe Lebensqualität unserer Gemeinde und die daraus abgeleitete Attraktivität für Zuwanderer sind kein Widerspruch sondern gehen Hand in Hand und ergänzen sich gegenseitig.

Der Schöffenrat
Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister
Claude Halsdorf, Schöffe
Bob Steichen, Schöffe

C hères concitoyennes, chers concitoyens,

Tout citoyen intéressé a certainement remarqué qu'une activité intense dans le domaine de la construction peut être observée à Ettelbruck et Warken. En ce moment cinq projets de construction majeurs sont en voie de réalisation ce qui signifie qu'un surplus de 60 maisons unifamiliales et 199 nouveaux appartements seront prochainement disponibles sur le marché de l'immobilier.

Le projet le plus important est en train de se concrétiser à Warken (Hinter dem Dorf) où 55 unités d'habitation unifamiliale et 36 appartements seront construits. Ledit projet de lotissement est tout à fait conforme aux prescriptions établies en l'occurrence par les responsables politiques et vise à accorder une priorité à la construction de maisons unifamiliales afin d'offrir aux jeunes ménages l'opportunité de devenir propriétaire foncier. D'autres réalisations, futures ou en voie d'exécution, (entre autre dans la Cité Patton, um Bëschel, dans la Grand-rue) se concentrent surtout sur la création d'appartements à surfaces habitables intéressantes à proximité du Centre-Ville et de ce fait complémentaires aux secteurs d'aménagement à faible densité.

Si on ajoute aux réalisations immobilières précitées les projets de construction en élaboration on constate qu'en l'espace d'une dizaine d'années 400 à 500 unités supplémentaires seront créées sur le territoire de notre commune. Ceci devrait donner entièrement satisfaction aux citoyens actuels et futurs et permettra par ailleurs à notre commune de connaître une évolution constante et contrôlée dans le secteur immobilier.

Dans le contexte de la création de nouveaux quartiers d'habitation la commune prendra soin d'adapter les infrastructures scolaires, socio-culturelles et sportives aux nouvelles exigences. La mise en service en 2017 de la nouvelle maison relais va constituer une étape importante dans l'encadrement socio-éducatif des enfants. Une étude de faisabilité relative à l'extension et la modernisation des infrastructures scolaires existantes est en élaboration et les travaux de construction se dérouleront en différentes phases. Les nouveaux quartiers d'habitation seront desservis par le City-Bus et, dans la mesure du possible, intégrés aux réseaux de „E-Movin Nordstad“.

La Commune d'Ettelbruck compte actuellement 8.637 résidents (situation au 01.01.2016) contre 8.441 habitants au 01.01.2015. Cet accroissement de la population de 196 unités en 12 mois documente la dynamique et l'attractivité de notre commune. L'excellente qualité de vie que la Ville d'Ettelbruck garantit à ses citoyens et l'attractivité qui en découle pour de nouveaux résidents vont de pair et sont complémentaires.

Le collègue échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Bob Steichen échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 11 novembre 2015

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen
Absente et excusée: Reeff

1 — Devis et modifications budgétaires

1.1 Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit supplémentaire de 48.000 EUR pour la pose d'un tuyau d'évacuation pluviale au CR 345 à Grentzingen

12 oui

1.2 Approbation d'un devis estimatif évaluant à 18.500 EUR l'impact financier de la mise en valeur des bâtiments de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck par un éclairage architectural

9 oui, 3 abstentions (Feypel, Jacoby, Thull)

1.3 Approbation d'un devis estimatif de 77.000 EUR relatif à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2016 sur le territoire de la commune d'Ettelbruck

12 oui

1.4 Approbation de différentes modifications budgétaires, vu que certaines prévisions de recettes et de dépenses inscrites au budget 2015 doivent être révisées

8 oui, 2 non (Feypel, Gutenkauf),
2 abstentions (Jacoby, Thull)

2 — Bâtisses et urbanisme

■ Adoption d'un projet d'aménagement particulier (PAP) relatif au projet de transformation de l'ancienne Fonderie Weber à Ettelbruck en tenant compte de différentes modifications proposées par la Cellule d'évaluation

12 oui

3 — Contrats et conventions

3.1 Approbation de la convention du 15 octobre 2015 passée entre Monsieur Suljo ZVEROTIC et la Ville d'Ettelbruck concernant la location d'un jardin appartenant à la Ville d'Ettelbruck, situé au lieu-dit «Auf der

Wark», d'une contenance de 2,45 ares, inscrit au cadastre sous le numéro 153/526532, section d'Ettelbruck, au prix d'un loyer annuel de 25 EUR

12 oui

3.2 Approbation de la convention du 22 octobre 2015 passée entre la Ville d'Ettelbruck et la société Landimmo Real Estate relative au droit d'exploitation par la commune d'une station de transformation (trafo) sise 33-35, avenue des Alliés à Ettelbruck

12 oui

3.3 Approbation de 18 contrats de location d'emplacements de stationnement au parking souterrain situé dans la rue Félicie Schlessler à Ettelbruck

Le prix de location est fixé à 80 EUR par mois et passera à 100 EUR par mois à partir du moment que la passerelle reliant le parking souterrain à la rue de Bastogne sera fonctionnelle.

10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

3.4 Approbation de l'avenant no 1 à la convention du 21 décembre 2009, signé en date du 30 octobre 2015 entre VALORLUX a.s.b.l. et la Ville d'Ettelbruck

12 oui

4 — Modifications au règlement de la circulation

4.1 Approbation d'un nouvel article arrêtant l'interdiction de stationnement, excepté véhicules électriques, aux emplacements équipés de bornes de recharge

12 oui

4.2 Approbation de la correction de dénominations de chemins repris par l'Etat (CR 345 et CR 349)

12 oui

4.3 Approbation d'un règlement de modification temporaire de la circulation à l'occasion des travaux de pose de nouveaux réseaux dans la rue du Canal (N7) à Ettelbruck

12 oui

4.4 Approbation de l'attribution de nouvelles dénominations aux parkings situés dans la rue du Canal (Waark 1; Waark 2; um Canal)

12 oui

Délibérations du conseil communal

4.5 Approbation de la mise en place d'un «stationnement interdit», sauf personnes handicapées, au parking P+R du boulevard Grande-Duchesse Charlotte
12 oui

4.6 Approbation de la création d'une zone «Kiss & Ride» dans la rue «um Bëschel»
12 oui

5 — Modifications au règlement-taxe coordonné

5.1 Approbation de l'adaptation du prix de location mensuel des logements pour personnes âgées au Centre Kennedy à Ettelbruck
Appartements Centre Kennedy:
- Prix de location mensuel à partir du 1er mars 2016:
8,00 EUR/m² (anc. 7,00 EUR/m²)
12 oui

5.2 Approbation de l'adaptation de la taxe communale pour chiens
- Taxe annuelle par chien: 45,00 EUR (anc. 35,00 EUR)
12 oui

5.3 Approbation de la création d'une taxe forfaitaire pour assurer un service de déneigement
- Taxe de déneigement pendant la période hivernale (1er décembre - 31 mars) 50,00 EUR
12 oui

6 — Office Social NORDSTAD

6.1 Approbations de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad
12 oui

6.2 Approbation d'une convention de location d'un immeuble pour logement social sis à Bettendorf et appartenant à la commune de Bettendorf
12 oui

7 — Divers

7.1 Dénomination de rues
■ Approbation de l'attribution des dénominations suivantes aux deux rues du nouveau lotissement situé au lieu-dit «Hinter dem Dorf» à Warken:

- rue Ernest PETRY, député (1984 - 1994), membre du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck (1976 - 1993 et janvier 1996 - septembre 1998), échevin (1982 - 1987)
- rue Dr Léon MISCHO, bourgmestre (1958 - avril 1967)
10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

7.2 Subsidés divers

■ Approbation de la proposition de la Fédération régionale des corps de Sapeurs-Pompiers NORD d'acquiescer à partir de l'année 2016 un détecteur de fumée pour chaque nouveau-né domicilié à Ettelbruck
12 oui

■ Octroi à l'association sans but lucratif Special Olympics Luxembourg d'un subside extraordinaire de 1.500 EUR pour couvrir une partie des frais liés à la participation aux Jeux Mondiaux de Special Olympics à Los Angeles en 2015
12 oui

■ Octroi à l'association sans but lucratif «Noël de la Rue a.s.b.l.» d'un subside de 100 EUR relatif à l'organisation d'une fête de Noël pour personnes nécessiteuses
12 oui

■ Octroi à l'association sans but lucratif «Veteranos do Norte» d'un subside de 200 EUR pour l'année 2015 afin de contribuer à financer ses activités culturelles et ajout de ladite association sur la liste des subsides à attribuer dans le cadre de la révision de la liste dont question
12 oui

7.3 Contrats de travail à durée déterminée et à durée indéterminée

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de travail signé entre le collège échevinal et Madame Nathalie PLETSCHETTE, éducatrice à la Maison relais «MultiKulti», portant augmentation de sa tâche de 30 heures à 40 heures par semaine du 1er novembre 2015 au 31 mars 2016. A partir du 1er avril 2016, la tâche de Madame Pletschette sera de nouveau ramenée à 30 heures par semaine en moyenne.
12 oui

Délibérations du conseil communal

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de travail signé entre le collège échevinal et Madame Stéphanie SILVA TEIXEIRA, éducatrice à la Maison relais «MultiKulti», portant augmentation de sa tâche de 30 heures à 40 heures par semaine du 1er novembre 2015 au 31 mars 2016. A partir du 1er avril 2016, la tâche de Madame Silva Teixeira sera de nouveau ramenée à 30 heures par semaine en moyenne.

12 oui

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de travail signé entre le collège échevinal et Madame Maria VALLETTA, aide-éducatrice à la Maison relais «MultiKulti», portant augmentation temporaire de sa tâche de 7,5 heures par semaine à 13,5 heures par semaine pendant la période scolaire et ceci du 31 octobre 2015 au 31 mars 2016

12 oui

■ Approbation du contrat de travail conclu entre le collège échevinal et Madame Lee BAUMANN d'Ettelbruck. Madame Baumann est engagée comme agent administratif (100%) sous le statut de salarié à tâche intellectuelle pour effectuer des travaux administratifs au secrétariat communal pendant une période de six mois (01.10.2015 - 31.03.2016).

12 oui

■ Approbation du contrat de travail conclu entre le collège échevinal et Monsieur Jairo DELGADO FERREIRA d'Ettelbruck. Monsieur Delgado est engagé sous le statut de salarié à tâche intellectuelle (16 heures par semaine) du 1er novembre 2015 au 31 août 2016 pour contribuer à l'élaboration d'une nouvelle stratégie de communication interne et externe.

12 oui

■ Approbation du contrat de travail à durée indéterminée conclu entre le collège échevinal et Madame Danielle PETERS-WIES d'Ettelbruck. Madame Peters-Wies assure la tâche d'accompagnateur du bus scolaire (ligne Bbis - Bëschel) à raison de trois heures par semaine sous le statut de salarié à tâche intellectuelle. Approbation par ailleurs de l'avenant audit contrat signé le 1er octobre 2015 augmentant à partir de cette date sa tâche à 6 heures par semaine pour la durée de l'année scolaire 2015/2016.

12 oui

• Séance du 16 décembre 2015

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1 — Devis et modifications budgétaires

■ Approbation d'un devis et d'un crédit supplémentaire de 61.000 EUR en vue du financement de la pose de gaines d'électricité au CR 345 entre Ettelbruck et Grentzingen

13 oui

2 — Transactions immobilières

2.1 Approbation de l'acte notarié numéro 1990 du 7 décembre 2015 dressé par Maître Pierre PROBST en vue de finaliser l'acquisition par la commune d'un jardin inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 422/8440, d'une surface totale de 21,90 ares au prix de dix mille euros (10.000 EUR)

13 oui

2.2 Approbation du compromis passé en date du 11 décembre 2015 entre la Ville d'Ettelbruck et les sociétés «Kikuoka Luxembourg» respectivement «Auf dem Moor», relatif à la vente d'un chemin d'exploitation d'une surface totale de 9,96 ares, inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck sous le numéro 1575/8171, section C d'Ettelbruck, au prix de 254.866,44 EUR (deux cent cinquante-quatre mille huit cent soixante-six euros et quarante-quatre centimes

13 oui

3 — Contrats et conventions

3.1 Approbation de deux contrats de bail passés entre deux riverains et la Ville d'Ettelbruck relatifs à deux emplacements de stationnement situés au parking souterrain dans la rue Félicie Schlessen au prix de location mensuel de quatre-vingts euros (80 EUR). Le prix de location mensuel passera à cent euros (100 EUR) à partir du moment que la passerelle reliant le parking souterrain à la rue de Bastogne sera fonctionnelle.

13 oui



Grouss Ännerungen am Stadkär

D'Aarbechte fir den neie Wunn- a Geschäftskomplex am Kär vun Ettelbréck hunn am Hierscht 2015 ugefaangen. Bis de Februar 2016 goufe Stéck fir Stéck eng Reial Haiser an der Foussgängerzon an an der Feelenerstrooss (33-37 Groussgaass a 5-11 Feelenerstrooss) ofgerappt.

Op der selwechter Plaz entsteet e Komplex mat 15 Appartementer an 2 Studioen. Um Rez-de-Chaussée wäert eng Verkafsfläch vu ronn 850 m² geschaf ginn.

3.2 Approbation d'un contrat de bail passé en date du 9 novembre 2015 entre la société anonyme EWA Fiduciaire et la Ville d'Ettelbruck relatif à la mise en location par la Ville d'Ettelbruck d'un emplacement de stationnement au garage souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck à partir du 1er décembre 2015 au prix de location mensuel de cent euros (100 EUR)

13 oui

3.3 Approbation de la convention de collaboration signée en date du 15 septembre 2015 entre le Conservatoire de Musique du Nord et la Ville d'Ettelbruck relative à l'organisation d'un atelier musical hebdomadaire dans la Maison relais «MultiKulti» à Ettelbruck

13 oui

4 — Décision de principe relative à la continuation du projet «Nordstad e-Movin»

■ Approbation de la décision de principe de continuer à développer le projet pilote «Nordstad e-Movin» pendant les années 2016 à 2018 avec la société City Mov et de prévoir les crédits nécessaires au budget 2016 respectivement au plan pluriannuel financier

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

5 — Office Social NORDSTAD

5.1 Approbation de plusieurs délibérations du C.A. de l'Office Social Nordstad:

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 17 août 2015

Délibérations du conseil communal

portant approbation de la liste des clients indigents au 17 août 2015 auxquels il est accordé décharge de plein droit de l'obligation de remboursement des secours avancés et imputation des dépenses y relatives aux articles budgétaires du Service de l'Office Social

13 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 16 novembre 2015 portant application du recalcul de la dotation des communes au fonds de roulement de l'Office Social Nordstad et imputation du montant de 2.880 EUR sur le budget initial 2016 suite à une augmentation de la population dans la Nordstad de 28.931 résidents à 29.507 résidents, soit un surplus de 576 habitants (576 x 5 EUR = 2.880 EUR)

13 oui

■ Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relatives à des affaires de personnel

13 oui

5.2 Approbation de budgets

■ Approbation du budget rectifié 2015 et du budget initial 2016 de l'Office Social Nordstad

13 oui

6 Affaires de personnel

■ Approbation du nouveau contrat collectif intitulé «Kollektivvertrag für Gemeindegänger» signé en date du 2 octobre par les membres du collège échevinal et les représentants des syndicats OGB-L et LCGB

13 oui

7 Divers

7.1 Décompte de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de renouvellement de la conduite d'eau potable dans la Cité des Vergers:

Total des devis approuvés: 60.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 59.345,53 EUR

13 oui

7.2 Modification du règlement régissant l'attribution de cadeaux par la Ville d'Ettelbruck au personnel communal à l'occasion d'événements particuliers

■ Approbation du remaniement de la position d, Article 2 du règlement:

25 années de service / personnel en activité de service / montre en or: valeur de 800 EUR

13 oui

7.3 Contrats de louage de services à durée déterminée et à durée indéterminée

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée et à durée indéterminée concernant des chargé(e)s de cours du service d'aide aux devoirs à domicile pour l'année scolaire 2015/2016

13 oui

7.4 Subside extraordinaire

■ Octroi à la Société de Tir à l'Arc «Flèche du Nord» d'Ettelbruck d'un subside extraordinaire de 412,50 EUR relatif à l'acquisition de nouveaux panneaux de tir

13 oui

8 Budget rectifié de l'exercice 2015 et Budget initial de l'exercice 2016

a) Budget rectifié de l'exercice 2015

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	40.047.592,23 EUR	4.077.170,23 EUR
Total des dépenses:	33.615.985,49 EUR	14.544.341,74 EUR
Boni propre à l'exercice:	6.431.607,79 EUR	
Mali propre à l'exercice:		10.467.171,51 EUR
Boni du compte 2014:	7.487.564,98 EUR	
Boni général:	13.919.172,77 EUR	
Mali général:		10.467.171,51 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	-10.467.171,51 EUR	+10.467.171,51 EUR
Boni présumé fin 2015:	3.452.001,26 EUR	

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Délibérations du conseil communal

b) Budget de l'exercice 2016

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:		
	40.536.731,11 EUR	8.432.980,34 EUR
Total des dépenses:		
	34.548.170,49 EUR	16.701.587,07 EUR
Boni propre à l'exercice:		
	5.988.560,62 EUR	
Mali propre à l'exercice:		8.268.606,73 EUR
Boni présumé fin 2015:		
	3.452.001,26 EUR	
Boni général:	9.440.561,88 EUR	
Mali général:		8.268.606,73 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:		
	-8.268.606,73 EUR	+8.268.606,73 EUR
Boni définitif:	1.171.955,15 EUR	

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Séance à huis clos

9 — Affaires de personnel

9.1 Nomination provisoire, par scrutin secret, de Madame Jessica KIRCHENS aux fonctions d'expéditionnaire administratif au service facturation de la Ville d'Ettelbruck avec entrée en service à partir du 1er janvier 2016

13 oui

9.2 Approbation de la démission volontaire de Madame Angi HELLENBRAND, éducatrice diplômée à la Maison relais «MultiKulti», avec effet au 1er mars 2016. Le conseil communal souhaite à Madame Hellenbrand beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

13 oui



Wir alle besitzen Gegenstände, die wir nur selten brauchen (Bohrmaschine, Fonduetopf...). Und manchmal trifft das Gegenteil zu: wir benötigen ein Gerät, haben es aber nicht. **"dingdong.lu" bringt Leute miteinander in Verbindung, die Ihre Gegenstände verleihen oder welche ausleihen möchten. Mitmachen geht so:**

Aufkleber am Briefkasten: Sind Sie bereit Gegenstände auszuleihen, dann zeigen Sie dies mittels Aufkleber auf Ihrem Briefkasten. Wer etwas benötigt, wird bei

Ihnen klingeln. Selbstverständlich können Sie jederzeit frei entscheiden, ob und an wen Sie einen Gegenstand verleihen.

Online einschreiben: Sie können sich auch online auf www.dingdong.lu registrieren. Hier können Sie Gegenstände eintragen, die Sie verleihen möchten oder nach einem Gegenstand suchen, den Sie selber ausleihen wollen. Suchergebnisse aus Ihrer Nachbarschaft werden zuerst angezeigt.

Grundvoraussetzungen sind Vertrauen in seine Mitmenschen und respektvoller Umgang mit geliehenen Gegenständen. Dann kann «dingdong.lu» zu einer interessanten und bereichernden Plattform werden. Danke fürs Mitmachen!

Weitere Infos und gratis Aufkleber

Mouvement Ecologique asbl
meco@oeko.lu
Tel.: 43 90 30-1
www.meco.lu
www.dingdong.lu



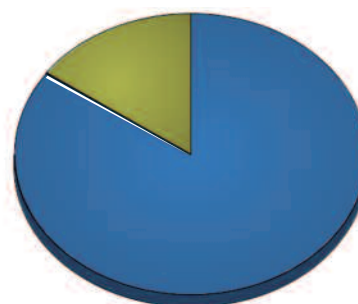
Nombre d'habitants de la commune

	Habitants			
	ETTELBRUCK	GRENTZINGEN	WARKEN	TOTAL
31.12.2002	6.210	3	1.184	7.397
31.12.2003	6.282	3	1.193	7.478
31.12.2004	6.317	3	1.226	7.546
31.12.2005	6.346	3	1.218	7.567
31.12.2006	6.345	3	1.233	7.581
31.12.2007	6.468	6	1.200	7.674
31.12.2008	6.576	6	1.201	7.783
31.12.2009	6.570	6	1.206	7.782
31.12.2010	6.697	7	1.219	7.923
31.12.2011	6.903	7	1.230	8.140
31.12.2012	6.967	7	1.230	8.204
31.12.2013	7.135	7	1.237	8.379
31.12.2014	7.152	7	1.281	8.440
31.12.2015	7.343	7	1.287	8.637

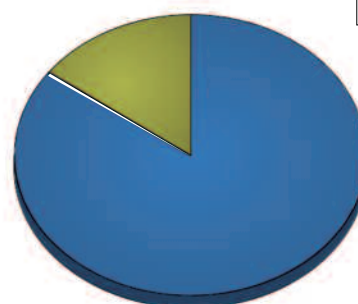
Composition de la population par localité

Localité	Habitants		
	féminin	masculin	Total
Ettelbruck	3.725	3.618	7.343
Grentzingen	3	4	7
Warken	659	628	1.287
Total	4.387	4.250	8.637

->



Habitants, féminin



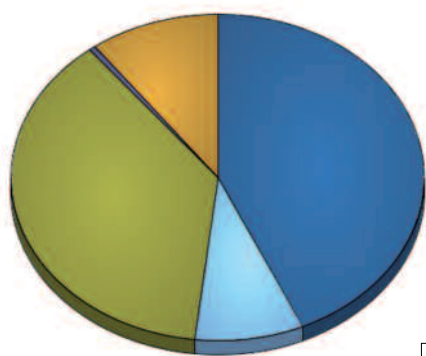
Habitants, masculin

Nombre de ménages par localité

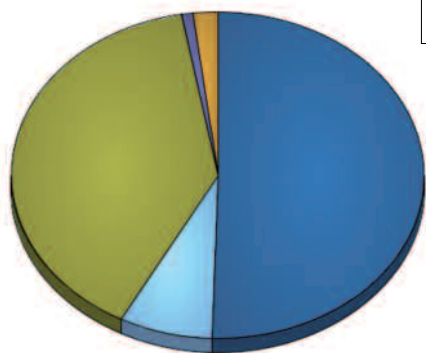
	Localité	Nombre de ménages	%
1	Ettelbruck	3.074	85,32%
2	Grentzingen	2	0,06%
3	Warken	527	14,62%
4	Total	3.546	100,00%

Composition de la population par état civil

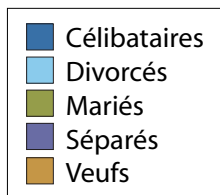
Etat Civil	Habitants		
	féminin	masculin	Total
Célibataires	1.949	2.182	4.131
Divorcés	392	309	701
Mariés	1.625	1.663	3.288
Séparés	18	18	36
Veufs	403	78	481
Total	4.387	4.250	8.637



Habitants, féminin



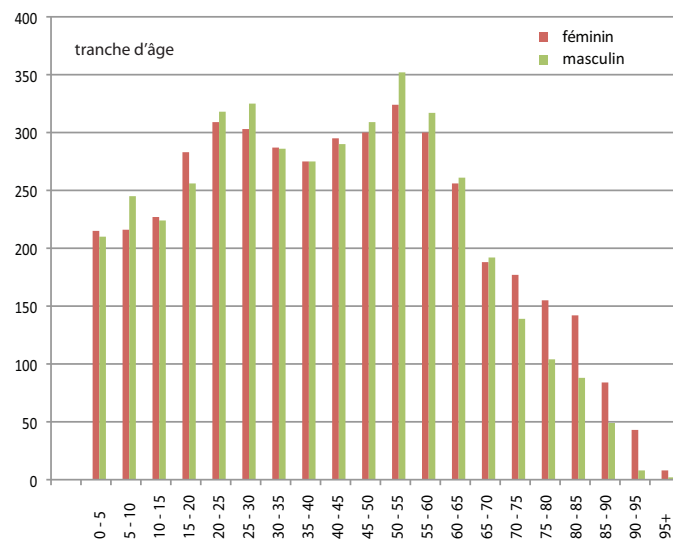
Habitants, masculin



Composition de la population par tranche d'âge

Tranche d'âge	Habitants		
	féminin	masculin	Total
0 - 5	215	210	425
5 - 10	216	245	461
10 - 15	227	224	451
15 - 20	283	256	539
20 - 25	309	318	627
25 - 30	303	325	628
30 - 35	287	286	573
35 - 40	275	275	550
40 - 45	295	290	585
45 - 50	300	309	609
50 - 55	324	352	676
55 - 60	300	317	617
60 - 65	256	261	517
65 - 70	188	192	380
70 - 75	177	139	316
75 - 80	155	104	259
80 - 85	142	88	230
85 - 90	84	49	133
90 - 95	43	8	51
95+	8	2	10
TOTAL	4387	4250	8637

nombre d'habitants



Nationalités (CE et hors CE)

Nationalité	Nombre personnes		
	CE	Hors CE	Total
afghane		11	11
albanaise		15	15
algérienne		4	4
allemande	135		135
américaine		11	11
angolaise		1	1
apatrides		94	94
autrichienne	5		5
belge	163		163
bosniaque		56	56
britannique	9		9
brésilienne		25	25
bulgare	11		11
biélorusse		2	2
bénoïse		3	3
camerounaise		15	15
canadienne		2	2
capverdienne		217	217
chilienne		2	2
chinoise		39	39
colombienne		3	3
congolaise		5	5
croate	14		14
cubaine		1	1
danoise	1		1
dominicaine		6	6
espagnole	46		46
éthiopienne		1	1
française	226		226
guinée-bissau		6	6
géorgienne		5	5
hong-kong		1	1
hongroise	11		11
indienne		6	6
indéterminée		5	5
irakienne		34	34
iranienne		15	15
irlandaise	1		1
italienne	251		251
ivoirienne		1	1
kényane		1	1
kosovare		42	42
lettonne	2		2

Nationalité	Nombre personnes		
	CE	Hors CE	Total
luxembourgeoise	4419		4419
macédonienne		34	34
marocaine		7	7
mexicaine		1	1
moldave		1	1
monténégrine		28	28
nigériane		3	3
nigérienne		1	1
norvégienne		3	3
néerlandaise	53		53
néo zélandaise		2	2
népalaise		2	2
paraguayenne		1	1
pays imprécis		1	1
philippine		1	1
polonaise	56		56
portugaise	2337		2337
roumaine	22		22
russe		1	1
sans nationalité		1	1
sao tomé-et-principe		5	5
serb. + monténégrine		12	12
serbe		60	60
slovaque	1		1
slovène	6		6
sri lankaise		1	1
suisse		3	3
suédoise	1		1
sénégalaise		5	5
syrienne		33	33
tchèque	1		1
tchécoslovaque		1	1
thaïlandaise		1	1
tibétaine		1	1
togolaise		2	2
trinidadienne		1	1
tunisienne		8	8
turque		7	7
ukrainienne		7	7
uruguayenne		2	2
vietnamienne		1	1
TOTAL	7771	866	8637

Réaménagement du Quartier Gare



Photos: Marco Brachtenbach

Réaménagement du Quartier Gare - Début des travaux en automne 2016

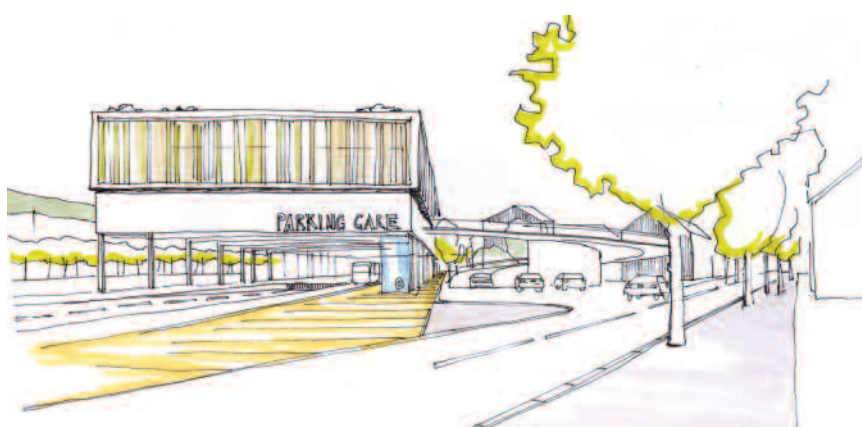
Le 25 janvier a eu lieu une réunion d'information pour les habitants du Quartier Gare sur la phase 1 qui devrait débuter au plus tard en automne 2016. Une soixantaine de personnes ont assisté à la réunion qui s'est tenue au Restaurant Lanners.

La rue Prince Henri sera concernée par les travaux de la phase 1.

- Elargissement encorbellement au-dessus de la Wark
- Mise à 3 voies de la rue Prince Henri
- Elargissement du trottoir le long des bâtiments dans la rue Prince Henri
- Elargissement de l'ouvrage surplombant la Wark dans la rue du Canal
- Mise en place du canal en-dessous de la Wark
- Renaturation de la Wark
- Aménagement provisoire de feux tricolores sur l'intersection rue J.F. Kennedy / avenue Salentyne
- Déplacement des arrêts de bus



Suivez le projet en ligne: <http://ettelbruck.lu/la-ville/urbanisme/quartier-de-la-gare/>



Assainissement de la Ville d'Ettelbruck



Assainissement de la Ville d'Ettelbruck

Le projet d'assainissement en question sera réalisé conjointement avec les travaux engendrés par la réalisation du nouveau concept de circulation «Nordstad» et du réaménagement de la gare ferroviaire d'Ettelbruck.

Ladite mesure prévoit entre autres le réaménagement complet du parking situé «rue du Canal» dont notamment et en ce qui nous concerne, la construction d'un rond-point et d'un passage sous-terrain.

Le bassin d'orage projeté sera localisé à proximité immédiate de ces travaux, de sorte qu'une mise en chantier du bassin d'orage avant les travaux du passage sous-terrain s'impose obligatoirement. Une réalisation ultérieure du bassin d'orage deviendrait extrêmement coûteuse et difficile, voire même impossible.

A noter que la mise en place du bassin d'orage «Gare» avec ses nouveaux collecteurs d'amenée permettra de supprimer 6

déversoirs d'orage archaïques, générant des rejets d'eaux usées insuffisamment diluées vers le milieu aquatique, en l'occurrence la «Scheissbach», la Wark et l'Alzette.

Par ces mesures, le projet s'inscrit parfaitement dans le plan général d'assainissement de la Ville d'Ettelbruck et a en sus fait l'objet d'une étude de variantes.



Assainissement de la Ville d'Ettelbruck

Photos: SIDEN



Le bassin sera en sus équipé d'une station de pompage pour hautes eaux refoulant en cas de crues les eaux mixtes directement vers l'Alzette.

Ces équipements évitent la mise sous eaux des conduites d'égouttage par temps de crues et par conséquent également la mise sous eaux des divers immeubles avec les eaux de l'Alzette.

Les équipements électrotechniques de contrôle et de commande seront installés dans un bâtiment de servi-

ce avec accès au-dessus de la ligne des plus hautes eaux.

Cette super-structure comprendra deux locaux à accès distincts, dont l'un sera réservé aux installations électriques propres à l'Administration Communale d'Ettelbruck (station de pompage des hautes eaux) et l'autre au SIDEN (bassin d'orage).

Le détail estimatif chiffre la dépense globale à 11.976.000,00 EUR TTC et honoraires compris, ventilée comme suit:

Bassin d'orage Ettelbruck-Gare avec station de pompage anti-crues, canalisations d'adduction et raccordement aux collecteurs d'eaux usées			Répartition des coûts:		AC ETTELBRUCK	
			SIDEN			
			Partie subsidiable		Partie subsidiable	
	Généralités	312 660,00 €	75 %	292 585,23 €	50 %	20 074,77 €
Lot 1	Bassin d'orage					
Lot 1.1	Partie Génie Civil	2 477 992,00 €	75 %	2 071 476,17 €	50 %	406 515,83 €
Lot 1.2	Partie Electromécanique	1 996 877,25 €	75 %	1 364 371,67 €	50 %	632 505,58 €
Lot 2	Foncages CFL	589 136,00 €	75 %	589 136,00 €		
Lot 3	Conduite de redondance	44 175,00 €	75 %	44 175,00 €		
Lot 4	Rue du Canal					
Lot 4.1	Pont provisoire	574 474,50 €	75 %	574 474,50 €		
Lot 4.2	Canal EM entre Maison n°18 et RUB Gare	346 088,00 €	75 %	346 088,00 €		
Lot 4.3	Canal EU entre Maison n°26 et RUB Gare	337 861,00 €	75 %	337 861,00 €		
Lot 4.4	Canal EM entre Hotel de Ville et maison N°18	211 895,00 €	75 %	211 895,00 €		
Lot 5	Rue Prince Henri	91 021,50 €	75 %	91 021,50 €		
Lot 6	Rue de la Gare					
Lot 6.1	Croisement de la Wark	146 400,00 €	75 %	146 400,00 €		
Lot 6.2	Canal EM jusqu'au bassin	635 025,00 €	75 %	635 025,00 €		
Lot 6.3	Canal EM pour protection des caves contre les reflux	320 155,00 €	75 %	320 155,00 €		
Lot 6.4	Canal EP DN800 entre "Verband" et «Scheissbach»	350 275,00 €	75 %	350 275,00 €		
Lot 6.5	Raccordement caves quartier Gare	206 894,00 €	75 %	206 894,00 €		
	Divers	508 500,00 €	75 %	457 954,25 €	50 %	50 545,75 €
	TVA sur travaux	1 372 414,39 €	75 %	1 205 968,10 €	50 %	166 446,29 €
	Total Travaux (TVA inclus)	10 521 843,64 €	75 %	9 245 755,41 €	50 %	1 276 088,23 €
	Honoraires (HTVA)	1 208 363,04 €	90 %	1 060 326,44 €	50 %	148 036,61 €
	TVA sur honoraires	181 254,46 €	90 %	159 048,97 €	50 %	22 205,49 €
	Divers et imprévus	64 538,86 €	75 %	62 869,19 €	50 %	1 669,67 €
	TOTAL (TTC) Honoraires inclus:	11 976 000,00 €		10 528 000,00 €		1 448 000,00 €



Photos: Chanté Goldschmit

Aarbechten Maison Relais

D'Aarbechten un der neier Maison Relais gi gutt virun a sinn am Moment um 2. Stack, Niveau Kichen a Restaurant ukomm. De Réibau ass viraussichtlech den November 2016 fäerdeg.



Hall Omnisports Frankie Hansen



Hall Omnisports Frankie Hansen

Récemment la salle de musculation du hall omnisports Frankie Hansen a été entièrement rénovée et revalorisée par l'installation d'appareils d'entraînement supplémentaires.

La salle d'entraînement est accessible, d'après un horaire affiché sur place, à tous les sportifs licenciés dans un des clubs sportifs de la commune d'Ettelbruck.



Internat Sainte-Anne



Internat Sainte-Anne

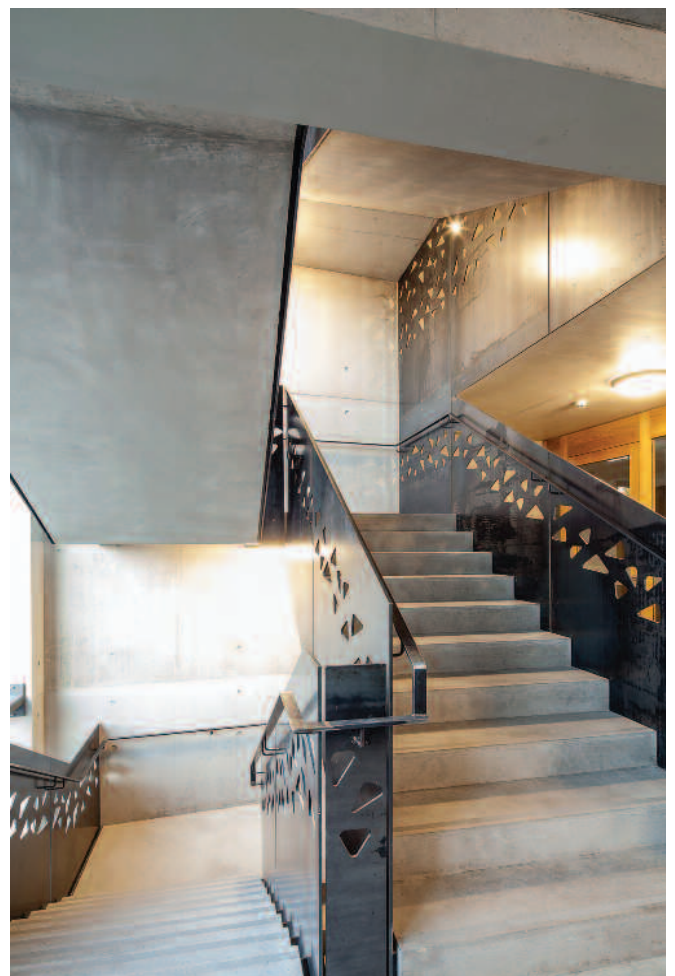
Les internats de la Doctrine Chrétienne, dont le nouvel Internat Sainte-Anne, sont des établissements fondés par les Sœurs de la Doctrine Chrétienne et gérés par l'a.s.b.l. AGEDOC.

L'internat a ouvert ses portes en janvier 2016. Pendant les périodes scolaires l'internat est ouvert du lundi 7h30 au vendredi 16h00.

Le nouvel Internat Sainte-Anne accueille les filles à partir de 12 ans de toutes les écoles de la Nordstad (Ettelbruck et Diekirch) et de toutes les classes de l'enseignement secondaire classique, technique et modulaire.

L'internat dispose de dix unités de vie à douze chambres individuelles (120 chambres au total) dont trois chambres pour personnes handicapées et trois chambres doubles. Chaque unité de vie dispose d'un séjour avec cuisine, salle à manger et salon.

En tant qu'internat catholique, nous inscrivons dans notre projet éducatif une formation humaine et chrétienne faisant appel aux valeurs de solidarité, de partage,



Photos: © Camille Dengler / Jonas Architectes Associés



d'entraide, d'ouverture et de respect mutuel. Notre but est de travailler au développement complet des jeunes, que ce soit dans les domaines imaginatifs, affectifs, physiques ou intellectuels. Ici, les filles trouveront une ambiance fervente de travail ainsi qu'une présence d'écoute et d'aide dans la gestion de leurs problèmes scolaires ou personnels.

L'infrastructure de l'internat en unités permet la vie en petit groupe, qui entre autre favorise le développement des compétences sociales et donne lieu à faire des expériences sociales. Chaque unité de vie est encadrée par un ou deux éducateurs responsables (personnes de référence).

Les jeunes apprennent à connaître le déroulement d'un quotidien structuré. Ce cadre bien structuré par l'horaire hebdomadaire, se répète chaque jour et donne ainsi aux jeunes une stabilité et une sécurité qui les aide à mieux se retrouver et s'organiser dans leur vie.

Contact:

Adresse: 108, Grand-Rue L-9051 Ettelbruck

Courrier: B.P. 252 L-9003 Ettelbruck

Téléphone: 26 80 59-1

e-mail: internat@sainte-anne.lu

www.internat.lu



Chrëschtfeier vun der Gemeng



Photos: Nathalie Ney

Chrëschtfeier vun der Gemeng

Op der Chrëschtfeier fir d'Gemengepersonal huet de Schäffen- a Gemengerot vun der Geleeënheet profitéiert, fir e Réckbléck op d'Joer 2015 ze maachen an och deene Leit Merci ze soen, déi 2015 a Pensioun gaange sinn, respektiv déi Leit ze éieren, déi schonn zënter 25 Joer am Déngscht vun der Gemeng stinn.

Zënter 25 Joer sinn de Pierre Eifes, de Claude Majeres, d'Denise Mohnen, d'Ginette Ries, de Ferd Schwartz an d'Lidia Silva am Déngscht vun der Gemeng.

2015 sinn a Pensioun gaangen d'Marie-Rose Backendorf-Trausch, d'Henriette Offermann-Hippertchen, d'Ginette Ries, d'Chantal Richartz-Gillen, d'Lidia Silva, d'Viviane Dockendorf-Bellina, d'Marie-Pierre Lange-Arend, de Ferd Schwartz an de Roger Mirkes.

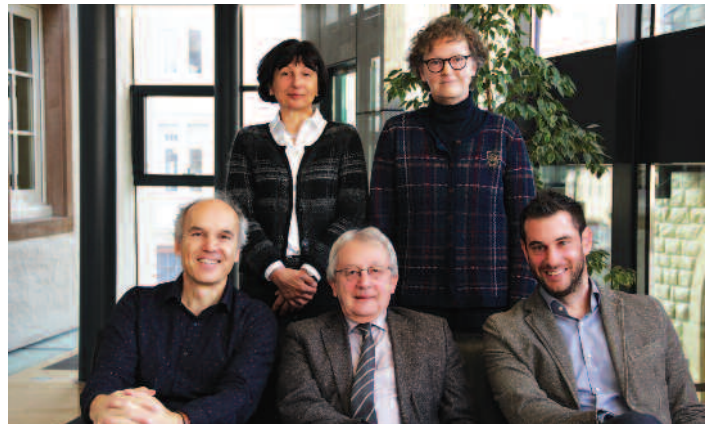


Photo: Photo-Club Ettelbréck

Chrëschtfeier fir déi eeler Leit

Photos: Chanté Goldschmit



Chrëschtfeier fir déi eeler Leit

Och 2015 huet erëm d'Chrëschtfeier fir déi eeler Leit an der Däichhal stattfonnt. All Invité krut e kleng Kaddo iwwerreicht a konnt e puer gemittlech Stonnen zesumme mat Bekannte verbréngen. Fir de Service waren d'«Commission des Relations Humaines» an de Gemengerot zoustänneg.



Kleeschen & Chrëschtmaart

De Kleeschen ass den 28. November mam Zuch zu Ettelbréck ukomm an huet och dëst Joer erëm all d’Kanner mat FAIRTRADE-Schneekegkeete verwinnt. Dëst Joer war et e ganz besonnesche Moment fir den Ettelbrécker Chrëschtmaart, deen seng 40. Editioun gefeiert huet. Um Parking bei der Gemeng, op der Kierchplaz an duerch d’Foussgängerzon ware vill Stänn verdeelt an hu fir déi richteg Chrëschtambiance gesuert.



Photos: Marco Brachtenbach

Home for Christmas



Candle Night & Christmas Shopping

E puer Deeg nom Chrëschtmaart huet déi traditionell Candle Night zu Ettelbréck stattfonnt. Den Ofschloss vun der Chrëscht-campagne huet de Christmas Shopping gemaach.



Photos: Marco Brachtenbach

• Sitzung vom 11. November 2015

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen

Abwesend und entschuldigt: Reeff

1. Kostenvoranschläge und Änderungen am Haushalt

1.1. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines zusätzlichen Kredits über 48.000 EUR für die Verlegung einer Rohrleitung zum Abfluss des Regenwassers an der Straße CR 345 in Grentzingen

12 ja

1.2. Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 18.500 EUR für die Aufwertung der Gebäude der Gemeindeverwaltung durch eine spezielle Beleuchtung

9 ja, 3 Enthaltungen (Feypel, Jacoby, Thull)

1.3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 77.000 EUR für die Instandsetzung der Feldwege im Jahre 2016

12 ja

1.4. Genehmigung von verschiedenen Änderungen im Haushalt 2015

8 ja, 2 nein (Feypel, Gutenkauf),
2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

2. Bauten und Urbanismus

Genehmigung eines spezifischen Flächennutzungsplans (PAP) den Umbau der vormaligen Gießerei Weber betreffend

12 ja

3. Konventionen und Verträge

3.1. Genehmigung der Konvention mit Herrn Suljo ZVEROTIC, die Verpachtung eines Gartens betreffend (Pacht: 50 EUR pro Jahr)

12 ja

3.2. Genehmigung der Konvention mit der Firma „Landimmo Real Estate“, das Betreiben einer Trafostation in der „Avenue des Alliés“ betreffend

12 ja

3.3. Genehmigung von 18 Mietverträgen von Stellplätzen in der Tiefgarage in der „Rue Félicie Schlessler“. Der Mietpreis beträgt 80 EUR und wird nach der Fertigstellung der Verbindung zur „Rue de Bastogne“ auf 100 EUR erhöht werden.

10 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

3.4. Genehmigung eines Zusatzes in der Vereinbarung mit VALORLUX a.s.b.l.

12 ja

4. Abänderung des Verkehrsreglements

4.1. Stationierungsverbot - ausgenommen für Elektrofahrzeuge - auf den Stellplätzen mit Ladestation

4.2. Änderung der Bezeichnung von vom Staat übernommenen Straßen

4.3. Befristete Änderung des Verkehrsreglements in der „Rue du Canal“ bedingt durch die Verlegung neuer Leitungen

4.4. Umbenennung der in der „Rue du Canal“ gelegenen Parkplätze

4.5. Einrichtung eines für Behinderte reservierten Stellplatzes auf dem P&R des „Boulevard Grande-Duchesse Charlotte“

4.6. Einrichtung einer Kiss & Ride-Zone in der Straße „um Bëschel“

jeweils 12 ja

5. Änderungen der Gebührenordnung

5.1. Anpassung der monatlichen Mietpreise für die Seniorenwohnungen im Centre Kennedy von 7 auf 8 EUR pro m²

5.2. Anpassung der Hundesteuer von 35 auf 45 EUR pro Jahr

5.3. Genehmigung einer Pauschalgebühr für Schneeräumen vom 1. Dezember bis 31. März: 50 EUR

jeweils 12 ja

6. Sozialamt Nordstad

6.1. Genehmigung von mehreren Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

6.2. Genehmigung einer Mietkonvention betr. eines der Gemeinde Bettendorf gehörenden Gebäudes für Sozialwohnungen

jeweils 12 ja

7. Verschiedenes

7.1. Benennung von Straßen

Benennung von 2 Straßen im neuen Wohngebiet „Hinter dem Dorf“ in Warken:

- „Rue Ernest Petry“, Abgeordneter (1984-1994), Mitglied des Gemeinderats (1976-1993 und 1996-1998), Schöffe (1982-1987)
- „Rue Dr Léon Mischo“, Bürgermeister (1958-1967)
10 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

7.2. Subventionen

• Genehmigung des Vorschlags der „Fédération régionale des corps de Sapeurs-Pompiers NORD“, ab dem Jahre 2016 für jeden in Ettelbrück wohnenden Neugeborenen einen Rauchdetektor zu erwerben

• Gewährung einer außerordentlichen Subvention in Höhe von 1.500 EUR an „Special Olympics Luxembourg a.s.b.l.“ zur teilweisen Deckung der Unkosten bei Gelegenheit der Teilnahme an den Special Olympics-Sommerspielen in Los Angeles

• Gewährung einer Subvention über 100 EUR an „Noël de la Rue a.s.b.l.“ bez. der Veranstaltung einer Weihnachtsfeier für bedürftige Menschen

• Gewährung einer Subvention über 200 EUR an „Veteranos do Norte a.s.b.l.“, als Beitrag zur Finanzierung ihrer kulturellen Tätigkeiten

jeweils 12 ja

7.3 Genehmigung von befristeten und unbefristeten Arbeitsverträgen

• Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Nathalie PLETSCHETTE, Erzieherin in der Kindertagesstätte Multi-Kulti, betr. einer Erhöhung der Arbeitszeit von 30 auf 40 Wochenstunden in der Zeit vom 1. November 2015 bis zum 31. März 2016

• Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Stéphanie SILVA TEIXEIRA, Erzieherin in der Kindertagesstätte Multi-Kulti, betr. einer Erhöhung der Arbeitszeit von 30 auf

40 Wochenstunden in der Zeit vom 1. November 2015 bis zum 31. März 2016

• Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Maria VALETTA, betr. einer Erhöhung der Arbeitszeit von 7,5 auf 13,5 Wochenstunden außerhalb der Ferienzeit vom 31. Oktober 2015 bis zum 31. März 2016

• Befristeter Arbeitsvertrag mit Frau Lee BAUMANN, Angestellte im Gemeindesekretariat

• Befristeter Arbeitsvertrag mit Herrn Jairo DELGADO FERREIRA für 16 Stunden pro Woche, um an der Ausarbeitung einer neuen internen und externen Kommunikationsstrategie mitzuwirken.

• Unbefristeter Arbeitsvertrag mit Frau Danielle PETERS-WIES, Schulbusbegleiterin, sowie Vertragsergänzung betr. einer Erhöhung der Arbeitszeit von 3 auf 6 Stunden pro Woche

jeweils 12 ja

• Sitzung vom 16. Dezember 2015

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1. Kostenvoranschlag und Änderung am Haushalt

■ Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines zusätzlichen Kredits über 61.000 EUR für die Verlegung eines Leerrohrs für elektrische Leitungen entlang der Straße CR 345 zwischen Ettelbrück und Grentzingen

13 ja

2. Immobilientransaktionen

2.1. Genehmigung des notariellen Aktes betr. des Erwerbs eines Gartens (21,90 Ar; 10.000 EUR)

2.2. Genehmigung der Verkaufsvereinbarung zwischen der Stadtverwaltung und der Gesellschaft „Kikuoka Luxembourg“ resp. „Auf dem Moor“ den Verkauf eines Feldweges betreffend (9,96 Ar; 254.866,44 EUR)

jeweils 13 ja

3. Konventionen und Verträge

3.1. Genehmigung von 2 Mietverträgen betr. zweier Stellplätze in der Tiefgarage in der „Rue Félicie Schlessler“

3.2. Genehmigung eines Mietvertrags mit der Firma „EWA Fiduciaire“ betr. eines Stellplatzes in der Tiefgarage des „Centre Kennedy“

3.3. Genehmigung einer Konvention mit dem „Conservatoire de Musique du Nord“ betr. der Veranstaltung eines wöchentlichen Musik-Ateliers in der Kindertagesstätte „Multikulti“

jeweils 13 ja

4. Grundsatzentscheidung über die Weiterführung des Projektes „Nordstad e-Movin“

■ Grundsatzentscheidung, das Pilotprojekt „Nordstad e-Movin“ während der Jahre 2016.2018 mit der Firma „City Mov“ weiterzuführen und die nötigen Kredite im Haushalt 2016 bereitzustellen

9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

5. Sozialamt Nordstad

5.1. Genehmigung von mehreren Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamtes Nordstad

■ Genehmigung der Liste bedürftiger Personen, die von der Rückzahlung der vorgestreckten Hilfen befreit werden und die aus dem Haushalt des Sozialamtes finanziert werden

■ Genehmigung einer Neuberechnung des Beitrags der Mitgliedsgemeinden zum Betriebskapital des Sozialamtes, bedingt durch die Zunahme der Bevölkerung in der Nordstad

■ Genehmigung von verschiedenen Personalbeschlüssen des Verwaltungsrats

5.2. Genehmigung des Haushalts

■ Genehmigung des berichtigen Haushalts 2015 und der Haushaltsvorlage 2016

jeweils 13 ja

6. Personalangelegenheiten

■ Genehmigung des neuen Kollektivvertrags für Gemeindearbeitnehmer

13 ja

7. Verschiedenes

7.1. Genehmigung der Abrechnung für die Neuverlegung der Wasserleitung in der „Cité des Vergers“

7.2. Abänderung des Reglements bez. der Geschenke der Gemeindeverwaltung an das Personal bei besonderen Ereignissen (25 Dienstjahre: goldene Uhr im Wert von 800 EUR)

7.3. Genehmigung von mehreren befristeten und unbefristeten Dienstleistungsverträgen für Mitarbeiter der Hausaufgabenhilfe während des Schuljahres 2015/2016

7.4. Genehmigung einer außerordentlichen Subvention für den Verein „Flèche du Nord“

jeweils 13 ja

7. Berichtiger Haushalt 2015 und Haushaltsvorlage 2016

■ Genehmigung des berichtigen Haushalts 2015 und der Haushaltsvorlage 2016 (Einzelheiten S. 8)

9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

8. Personalangelegenheiten

8.1. Vorläufige Ernennung von Frau Jessica KIRCHENS für einen Posten im „Service Facturation“ der Stadt Ettelbrück

8.2. Genehmigung des Rücktritts von Frau Angi HELLENBRAND, Erzieherin in der Kindertagesstätte „MultiKulti“

jeweils 13 ja

Wanterimpressiounen



Photos: Marco Brachtenbach, Femand Brachtenbach



Lët'z go local

De 5. a 6. Mäerz hunn eng ronn 50 Membere vu Lët'z Go Local op hire lokale Maart an der Däichhal invitéiert. De lokale Maart ass Geleeënheet fir lëtzebuurger Produzente fir hir Produkte virzestellen. Bei dëser Première zu Ettelbréck hunn net manner wéi 5.000 Visiteuren de Wee an d'Däichhal fonnt. Fir jidderee war eppes dobäi: Kleeder, Kanneraccessoires, Deko, Saache fir z'essen an ze drénken, a villes méi. Virun der Dier wor och e kleng Foodvillage.



Photos: Lët'z go local





12. an 13. März: Gala «Nightlife»

No méintelaanger Preparatioun, vill Schweess, vill Aarbecht a vill Motivatioun huet den Nordstad-Turnveräin och dëst Joer erëm d'Hale vun der Ettelbrécker Sportshal «Frankie Hansen» geféllt kritt. Ënnert dem Thema «Nightlife» an ënnert der fantastescher Animatioun vum Bas Schagen hunn déi 300 TurnerInnen an TrainerInnen déi iwwer 1100 Spectateure mat an d'Nuetsliewe geholl an hinne wierklech all Facette vun der Nuecht demonstréiert. Vun der Minis Disco iwwert Ghostbusters an d'Geeschterstonn bis hinn op Las Vegas bei d'Casanovaen, een Owend am Bistro oder op Paräis an de Moulin Rouge. Dobäi hunn si um akrobateschen, dänzereschen a virun allem och um turnereschen Niveau erëm bewisen, dass si dem Turnsport aus der Nordstad all Eier maachen a mat Häerz a Séil dobäi sinn.



Brevet sportif

Iwwerreechung vum „Brevet Sportif“

De 26. Januar 2016 ass a Präsenz vum Sportminister Romain Schneider, dem Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf an de Schäfte a Gemengerotsmembre de Brevet Sportif 2015 un eng 40 Schüler a Schülerinnen aus der Grondschoul esou wéi Athlete vum CAPA Ettelbréck iwwerrecht ginn.

De Georges Klepper (President) an de Mett Boever (Member) vun der Kommissioun vum Brevet hunn zesumme mat den aneren Notabilitéiten dësem Evenement den néidege Kader ginn.

De Minister Romain Schneider, de Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf genau wéi de President vum CAPA Ettelbréck Lucien Renckens sinn op d'Bedeitung vum Brevet agaang an hunn de Notze vum Sport fir de Mënsch ervirgestrach. Si hunn déi jonk Schüler an Athleten opgefuerdert, fir op dem ageschloene Wee weiderzemaachen a sech och an den nächste Joren den Erausforderungen ze stellen, déi de Brevet, d'Schoul an d'Liewe mat sech bréngen.

23 Gold-, 19 Sëlwer- an 3 Bronzemedaille si fir déi Superleeschtungen un d'Laureate gaang.

Zum Ofschloss vun der klenger Feier hunn d'Gemeng an de CAPA op eng kleng Agape agelueden.



Photo: Roger Fetler

!!! SAVE THE DATE !!!

22 juin 2016 @ Place de l'Hôtel de Ville

Veille de la Fête Nationale

The Kid Colling Cartel // Wallstreet

Plus d'infos prochainement sur: www.ettelbruck.lu

A collage of photos showing various scenes from a party or event. It includes a DJ at a turntable, people dancing, a group of people sitting on a bench, and fireworks exploding in the night sky.

Wäikues am Norden



Wäikues am Norden

De 16. a 17. Mäerz huet d'Ettelbrécker Wäikues an der Däichhal stattfonnt. Vill Leit hunn de Wee an d'Däichhal fonnt, fir déi beschte Wäiner a Cremante vun 29 Wënzer ze schmaachen. Donieft goufen och nach eng Réi aner lokal Produiten ugebueden: Kéis, Zoossissen, Produiten aus dem Naturpark a Glas-konscht.



Photos: Nathalie Ney, Pascale Kalmes

Wäikues am Norden



1er Cours de confiance en soi



Remise des diplômes du 1er Cours de confiance en soi dans la commune d'Ettelbruck

La remise des diplômes pour les 32 participants du premier cours de confiance en soi pour le public, en collaboration avec la commune d'Ettelbruck, a eu lieu le 22 janvier 2016.

En présence des autorités communales et des représentants de la commission de la sécurité du citoyen, le Directeur régional de Diekirch Bob LEESCH a remis les diplômes aux 32 participants.

Ceux-ci ont participé avec succès du 16 septembre au 15 décembre 2015 au programme de «confiance en soi pour femmes et hommes» du service de Prévention de la Direction Régionale de Diekirch (DRD).

Le projet "Confiance en soi" avait pour but de:

- démontrer les moyens de réagir
- apprendre à reconnaître les situations de danger, savoir les évaluer et y réagir correctement
- renforcer son assurance
- renforcer le sentiment de sécurité de manière objective et subjective et ainsi augmenter sa qualité de vie.

Avoir un degré de confiance en soi plus élevé permet de réduire le sentiment d'insécurité, sa détresse et sa vulnérabilité.

Les partenaires de cette coopération étaient:

- la Commune d'Ettelbruck
- le Service Prévention de la DRD
- le club "self défense" de la Police Grand-Ducale
- l'asbl "phoenix" (Face to Face)
- le Service Central d'Assistance Social (SCAS)
- les organisations "Femmes en détresse" et "Vi Sa Vi"
- l'organisation "Riicht Eras"
- l'organisation "Infoman"

Le Service de Prévention de la DRD envisage pour la deuxième partie de

l'année 2016 une nouvelle édition d'un cours d'affirmation en soi pour le public de la région du Nord.

Renseignez-vous: diek-prevention@police.etat.lu



Commission de la sécurité du citoyen



Service d'Accompagnement et de Logement

Dir wëllt Är Wunneng verlounen - Mir sinn interesseiert

-> Dir sidd Proprietär vun engem Haus oder Appartement wat Dir verloune wëllt an de Gemenge* vum Office Social Nordstad?

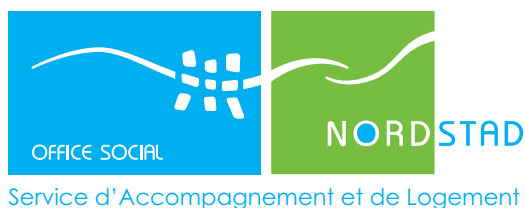
-> Dir sicht e Partner, deen de Respekt vun Ärer Propriétéit garantéiert?

-> Den Office Social Nordstad kéint dëse Partner firlech sinn.

*d'Gemengen Ettelbréck, Dikrech, Ierpeldeng un der Sauer, Colmer-Bierg, Schieren, Bettenduerf, Mäerzeg, Feelen a Buurschent.

Är Avantagen:

- Dir kritt all Mount Äre Loyer vun eis bezuelt.
- Mir garantéieren, als Locataire, den Entretien vun Ärer Propriétéit «en bon père de famille».
- Mir garantéieren de regelméisseg Suivi vum Sous-Locataire, dee mir fir Är Wunneng erausgesicht hunn.
- Mir schléissen eng Assurance of, dei den «risque locatif» couvriert.



- Dir musst an Zukunft keng Taxe bezuelen, well Är Wunneng eidel steet.
- Dir drot dozou bäi, dem Mangel u bezuelbare Wunnengen hei zu Lëtzebuerg entgéintzewierken an erméiglecht enger Famill en Dag iwwert dem Kapp ze hunn.

Interesséiert? Kontaktéiert eis.

Tel.: 268191-394 Email: logement@osnos.lu

(Meindes nomëttes, dënsdes, donneschdes a freides moies)

www.osnos.lu Rubrik «Service Logement»

Facebook: www.facebook.com/salnordstad





Photos: Klima-Bündnis Lëtzebuerg

Präisiwwerreechung vum "Tour du Duerf "

TOUR DU DUERF

D'Zil vun der Campagne "Tour du Duerf" war et, d'Awunner fir d'Benotze vum Vëlo ze sensibiliséieren. 2015 huet d'Gemeng Ettelbréck fir d'éischt matgemaach. Den Ettelbrécker Gemengerot huet gutt pedalléiert a gëtt um Enn de gudden Zweeten hannert dem Gemengerot vu Wahl.

D'Präisiwwerreechung huet de 24. November am Oeko-zenter am Pafendall a Präsenz vum Minister François Bausch stattfonnt.



Präisiwwerreechung am Oeko-zenter Lëtzebuerg

Konferenz "Freihandelsabkommen TTIP"

Konferenz "TTIP"

Im Festsaal der Gemeinde referierte der grüne Europaabgeordnete Claude Turmes am 25. Januar vor einem interessierten Publikum über das umstrittene Freihandelsabkommen TTIP, welches hinter verschlossenen Türen verhandelt wird. Als problematisch wurde der Informationsfluss über die Verhandlungen dargestellt. Es sei sehr schwierig Akteneinsicht zu bekommen, so Turmes. Klar sei, dass vor allem die Interessen der Wirtschaft vor den Interessen der Bürger stehen. So fanden 100 Treffen mit Wirtschaftslobbyisten statt, dem gegenüber aber nur 22 Treffen mit Gruppen des öffentlichen Interesses wie Verbraucherschutz- und Umweltverbände.



Photo: Marthy Thull



Ein Hauptstreitpunkt sei vor allem das sogenannte Investitionsschutzabkommen (ISDS), das Unternehmen ein Recht zur Klage einräumt, über deren Ausgang private, nicht staatliche Gerichte befinden sollen, welches

eine reelle Gefahr für die öffentlichen und sozialen Errungenschaften der europäischen Länder darstellt. An Hand von konkreten Beispielen erläuterte der Europaabgeordnete auch, dass das Freihandelsabkommen ebenfalls erhebliche Auswirkungen auf die kommunale Politik haben könnte.

Zwar wurden Gesundheitssysteme und Wasserversorgung, auf öffentlichen Druck hin, aus den TTIP-Verträgen ausgeschlossen, aber das reelle Risiko bestehe weiterhin, weil diese in einem weiteren Freihandelsabkommen namens TiSA, welches speziell öffentliche Dienstleistungen behandelt, wieder aufgegriffen werden.

Klimapakt

Die Gemeinde Ettelbrück trat dem Klimapakt am 22. März 2013 durch den Beschluss des Gemeinderates bei. Hauptinstrument des Klimapaktes ist der Maßnahmenkatalog, der 79 Handlungsvorschläge umfasst, die die Gemeinde umsetzen kann.



Der Klimapakt betrifft sämtliche Arbeitsbereiche der Kommune und ist somit eng mit der alltäglichen Arbeit der Gemeinde verwoben. Dies zeigen auch die bisherigen Maßnahmen, wie beispielsweise der Beschluss des Klimaleitbildes, die Erarbeitung des Mobilitätskonzeptes, die Aufstellung des Solarkatasters oder die Bündelung der Informationen über den Energieverbrauch der kommunalen Gebäude und Anlagen im Programm EnerCoach. Da die Gemeinde bereits vor dem Beitritt zum Klimapakt einige Maßnahmen zum Klimaschutz umgesetzt hatte, wurde deren Sichtbarkeit verbessert; so wurde beispielsweise der Veggie-Day in der Kantine auch explizit so bezeichnet und das Label der SuperdrecksKëscht für mehrere kommunale Gebäude mit vorbildlicher Abfallwirtschaft angefragt. Dementsprechend erhielt die Gemeinde Ettelbrück die Zertifizierungen 50% am 1. Dezember 2015.



SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DECHETS

“Carte client” pour les utilisateurs des parcs à conteneurs - Informations générales -

Pourquoi une «carte client» ?

Les utilisateurs des parcs à conteneurs ayant déjà contribué aux frais d'infrastructure de ces installations par le paiement d'une taxe sur les déchets peuvent ainsi bénéficier de certains avantages pour la remise de leurs déchets en quantités ménagères par rapport aux utilisateurs n'ayant pas participé aux coûts.

Comment bénéficier des avantages ?

J'ai payé une taxe sur les déchets auprès de ma commune.



J'ai droit à recevoir une «carte client» pour bénéficier des avantages réservés à ceux ayant payé une taxe sur les déchets.



Je n'ai pas payé de taxe sur les déchets auprès de ma commune.



Je peux recevoir une «carte client» par le paiement d'un montant forfaitaire correspondant à la part de la taxe sur les déchets réservée aux parcs à conteneurs.



Comment recevoir une «carte client» ?

J'ai payé une taxe sur les déchets.



Je demande une «carte client» en
- introduisant une demande et
- en indiquant mes coordonnées et le numéro code-barres de ma vignette.



+



Je suis client et profite des **avantages** proposés à la liste des tarifs.

Je ne paie pas de taxe sur les déchets.



Je participe aux frais en payant un montant forfaitaire.



Je demande une «carte client» en indiquant mes coordonnées.



De quels avantages s'agit-il ?

Je suis «client».



Je profite de réductions de prix sur les déchets payants remis.



J'ai droit à la remise gratuite d'une certaine quantité de bois.



J'ai droit à la mise à disposition gratuite d'un certain nombre de bennes près de mon véhicule.



Je peux consulter toutes mes livraisons aux installations du SIDEC sur www.sidéc-online.lu





SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DECHETS

“Kundenkarte” für die Benutzer der Containerparks - Generelle Informationen -

Wieso eine “Kundenkarte” ?

Die Benutzer der Containerparks, die bereits durch Zahlung einer Abfallgebühr an den Unkosten dieser Anlagen beteiligt sind, können so verschiedene Vergünstigungen bei der Anlieferung von haushaltsüblichen Abfallmengen erhalten gegenüber den Benutzern, die sich nicht an den Unkosten beteiligt haben.

Wie kommt man an diese Vergünstigungen ?

Ich habe eine Abfallgebühr an meine Gemeinde entrichtet.



Ich erhalte eine “Kundenkarte” und bekomme Vergünstigungen, welche denjenigen vorbehalten sind, die eine Abfallgebühr bezahlt haben.



Ich habe keine Abfallgebühr an meine Gemeinde entrichtet.



Ich kann eine “Kundenkarte” erhalten durch Zahlung eines Pauschalbetrages, der dem Teil der Abfallgebühr entspricht, welcher auf die Containerparks entfällt.



Wie bekommt man eine “Kundenkarte” ?

Ich habe eine Abfallgebühr entrichtet.



Ich beantrage eine “Kundenkarte” durch:
- Stellung eines Antrages
- Angabe meiner persönlichen Daten und der Strichcode-Nummer meiner Vignette.



Ich habe keine Abfallgebühr entrichtet.



Ich beteilige mich an den Unkosten durch Zahlung eines Pauschalbetrages.



Ich beantrage eine “Kundenkarte” durch Angabe meiner persönlichen Daten.



Ich bin Kunde und erhalte die in der Tarifliste aufgeführten Vergünstigungen.

Um welche Vergünstigungen handelt es sich ?

Ich bin “Kunde”.



Ich bekomme eine Ermäßigung bei der Anlieferung gebührenpflichtiger Abfälle.



Ich habe Anrecht auf die kostenfreie Anlieferung einer bestimmten Menge an Holz.



Ich habe Anrecht auf die kostenfreie Zurverfügungstellung einer bestimmten Anzahl von Abfallmulden an meinem Fahrzeug.



Ich kann alle meine Anlieferungen an den SIDEC-Anlagen auf www.sidec-online.lu abrufen.



Sammlermarkt



Sammlermarkt

Organisiert vom "Cercle Philatélique Ettelbruck" fand am 13. März die 30. Tauschbörse in der "Däichhal" statt. Wie jedes Jahr hatten zahlreiche Besucher den Weg in den Deich gefunden. Die Sammler kamen voll auf ihre Kosten: Philatelistisches Material, alte Ansichtskarten, Münzen und Geldscheine konnten gekauft oder eingetauscht werden. Auch Bücher, vom seltenen Liebhaberobjekt bis zum Krimi, waren erhältlich und an Genealogie Interessierte konnten sich ausgiebig beraten lassen.



Photos: Marco Brachtenbach

Ettelbrécker Bibliothéik: Rückblick und Ausblick

Auch im vergangenen Jahr erfreute sich die „Ettelbrécker Bibliothéik“ einer immer größeren Beliebtheit. Die Bibliothek ist stetig am Wachsen, den Benutzern standen Ende des Jahres fast 14.000 Medien, sowohl Bücher als auch Zeitschriften und Hörbücher, zur Verfügung. Die Zahl der ausgeliehenen Werke stieg auf insgesamt 14.643.

Wenn auch Leser aller Altersklassen gleichmäßig vertreten sind, so stellen Kinder und Jugendliche immerhin 30% aller Bibliotheksbenutzer. Die Zukunft ist also gesichert! Die Hälfte aller Leser sind Ettelbrücker, viele Benutzer kommen aus den benachbarten Orten, der Rest verteilt sich über verschiedene Gemeinden aus dem Norden.

Konferenzen bis zu Erzählstunden für Kinder. Geschichte, Literatur, Pilgern, Umwelt, Entwicklungshilfe waren nur einige der Themen, die angesprochen wurden.

In den nächsten Monaten sind weitere Veranstaltungen geplant, von denen die folgenden schon feststehen:

- Am **21. April** um 19.30 Uhr:

Pit Wagner (De Bommeleeërprozess)

- Am **12. Mai**:

Henri Losch und die Cellistin **Judith Lecuit** (D'Rennscheier)

- Am **2. Juni**:

Guy Rewenig (Déi bescht Manéier, aus der Landschaft ze verschwannen)

Wie andere öffentliche Bibliotheken bietet auch die „Ettelbrécker Bibliothéik“ seit kurzem die kostenlose Ausleihe von E-Books an, die auf jedem PC, Tablet oder Smartphone gelesen werden können. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an das Bibliothekspersonal oder lesen Sie nach auf:
www.ebooks.lu.



Photo: Ettelbrécker Bibliothéik

Spannung pur!

Die Aktivitäten der Bibliothek beschränken sich natürlich nicht auf das bloße Ausleihen von Büchern. Dem Publikum, ob groß oder klein, wurde, genau wie in den vergangenen Jahren, eine Vielfalt von Veranstaltungen geboten, von Buchvorstellungen, Autorenlesungen,

Ettelbrécker Bibliothéik

Öffnungszeiten/Horaires

Di/Ma 14.00 - 19.00

Do/Je 14.00 - 18.00

Fr/Ve 10.00 - 14.00

Sa/Sa 10.00 - 12.00

Tél.: 26 81 15 32

9, place de la Libération

L-9060 Ettelbruck

Mail: bibliotheik@ettelbruck.lu

Web: www.ettel-biblio.lu



Photos: Abbes Jacoby

Konferenz Laurent Moyse in der Synagoge

Im Rahmen ihrer Annäherungsversuche an zu oft vergessene, zuweilen auch verdrängte Aspekte der lokalen jüdischen Geschichte hatte die Arbeitsgruppe Synagoge der „Ettelbrécker Bibliothék“ am 3. Februar 2016 zu einer Konferenz des Journalisten Laurent Moyse zum Thema: „Geschichte der jüdischen Bevölkerung in Luxemburg“ geladen.

Bewusst hatte man auch diesmal die Synagoge als Vortragsort gewählt, nicht nur der Symbolik wegen, sondern auch, weil es sich die Arbeitsgruppe zum Ziel gesetzt hat, den jahrzehntelangen Dornröschenschlaf dieses Gebäudes zu beenden und das ehemalige Zentrum eines regen jüdischen Lebens wieder stärker ins lokale Bewusstsein zu rücken.

Wie eng die Geschichte der Ettelbrücker Juden mit der nationalen jüdischen Geschichte verwoben ist, wie eng aber auch die eigenen, die persönlichen Verflechtungen mit den lokalen und nationalen Aspekten sind, machte Laurent Moyse, nicht nur Journalist sondern auch aktives Mitglied der jüdischen Gemeinde, gleich

eingangs seiner Ausführungen deutlich, war er doch bei seinen Vorbereitungen für diesen Abend überraschenderweise auch auf die Bindungen der eigenen Familie zur lokalen jüdischen Gemeinschaft gestoßen. Zwar lässt sich die Spur jüdischer Gemeinschaften auf luxemburgischem Gebiet schon im späten 13. Jahrhundert nachweisen, doch die entsprechenden Zeugnisse bleiben sporadisch und wenig zahlreich. Den Juden waren im Mittelalter Landbesitz und Bodenbearbeitung verboten, sie durften nicht den Zünften angehören und konnten sich daher nur auf wenige Wirtschaftsbereiche konzentrieren, um ihr Überleben sicherzustellen. Außerdem waren sie in hohem Maße von der Duldung durch die jeweiligen Landesherren abhängig, was es mit sich brachte, dass sie immer wieder gezwungen waren, bestimmte Gebiete zu verlassen, um sich in anderen Gegenden neue Duldung und Bleibe zu suchen.

Nur gelegentlich lässt sich aus schriftlichen Quellen eine jüdische Präsenz nachweisen, so etwa im 15. Jahrhundert, wo auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg 47 jüdische Steuerzahler aufgelistet werden. In den seltensten Fällen haben sich diese Familien auf Dauer in Luxemburg niedergelassen und oft schon wieder

Konferenz "Geschichte der jüdischen Bevölkerung"



nach kurzer Zeit luxemburgisches Gebiet verlassen. Ein Edikt von Karl V aus dem Jahre 1532 sowie die Auswirkungen der katholischen Inquisition führen dazu, dass alle Juden das Gebiet des damaligen Luxemburg verlassen müssen, und für etwa 200 Jahre gibt es keinen Nachweis einer jüdischen Präsenz auf luxemburgischem Gebiet.

Diesen Zustand verändern erst Aufklärung und Französische Revolution: Den Juden wird weitgehend Gleichberechtigung zugestanden und ab 1795 lassen sich in Luxemburg erstmals wieder Spuren jüdischer Niederlassungen nachweisen. Erste Zeugnisse dieser beginnenden jüdischen Präsenz in Ettelbrück gehen auf das Jahr 1810 zurück, als die Familie Levy sich am Ort niederlässt.

Genau hier wird unsere **nächste Konferenz** ansetzen: Am **14. April** wird der Historiker Marc Schoentgen die jüdische Präsenz genauer beleuchten. Auch diese Veranstaltung wird um **19.30 in der Synagoge** stattfinden.



Photo: Arlette Schmitt

Madame Marie FALTZ-HOFFMANN a fêté le 90e anniversaire de sa naissance

En date du 8 décembre Madame Marie FALTZ-HOFFMANN a pu fêter le 90e anniversaire de sa naissance. A cette occasion le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté à la jubilaire, pensionnaire au «Centre Pontalize» à Ettelbruck, ses meilleurs voeux de bonheur et de bonne santé.

General George S. Patton

70 Jahre nach dem Tod von General George S. Patton

Ettelbrück erinnert sich

Am 9. Dezember 1945 war General Patton bei einem schweren Autounfall in der Nähe von Mannheim verunglückt und am 21. Dezember um 17.55 Uhr im Militärhospital in Heidelberg seinen Verletzungen erlegen. Seinem letzten Wunsch entsprechend wurde er am 24. Dezember 1945 inmitten seiner Soldaten auf dem amerikanischen Militärfriedhof bei Hamm begraben.

70 Jahre danach, am 21. Dezember 2016 um 17.55 Uhr, läuteten die Glocken der Ettelbrücker Pfarrkirche zum Gedenken an den Befehlshaber der 3. US-Armee und seine tapferen Soldaten, die Ettelbrück am Weihnachtstag 1944 zum zweiten Mal befreiten. Zeitgleich legten der Schöffenrat der Stadt Ettelbrück sowie die Vorstandsmitglieder des



Photos: Marco Brachtenbach

Grab General Pattons - Soldatendfriedhof HAMM

Pattonmuseums/GREG Blumengebinde am Pattonmonument nieder, während die amerikanische und die luxemburgische Nationalhymne ertönten.

Bürgermeister Jean-Paul Schaaf und GREG-Präsident Paul Heinrich gingen in ihren Reden auf General Patton sowie das zwanzigjährige Bestehen des Pattonmuseums in der "rue Dr Klein" ein. Am 7. Juli 1995 wurde das 600 Quadratmeter große Museum seiner Bestimmung übergeben. Schon ab 1977 gab es eine permanente Ausstellung im Haus Pütz (neben der Apotheke Petry), die aber nur zwei Räume umfasste (siehe hierzu auch Reider Nummer 19 von Dezember 1995 unter www.ettelbruck.lu).

Weitere Informationen zum Museum unter: www.patton.lu

General George S. Patton



Photos: Marco Brachtenbach, Fernand Brachtenbach

Die Ettelbrücker Kalkbrenner



Auf dem „Lopert“ wurde bis gegen 1950 Kalk gewonnen. (Foto: Rol Schleich)

Wo sich heute geschützter Trockenrasen erstreckt, wurde früher Kalk gebrannt, der im Ösling und bis in die Eifel hinein als Baumaterial und als Düngemittel einen regen Absatz fand. Auch in der „Ditgesbaach“, auf dem „Kneppchen“ und auf dem „Bolgesteen“

Die Ettelbrücker Kalkbrenner

Auf dem Lopert haben die Arbeiter der Beschäftigungsinitiative „Projet Arcade“ mehrere Kalköfen freigelegt.



Foto: Pierrot Feltgen

Ein Kalkofen, der von den Arbeitern der Beschäftigungsinitiative „Projet Arcade“ freigelegt wurde

wurde Kalk von unterschiedlicher Qualität gebrannt. Der Kalkabbau auf dem Lopert setzte sich auf dem Gebiet der Gemeinde Feulen fort.

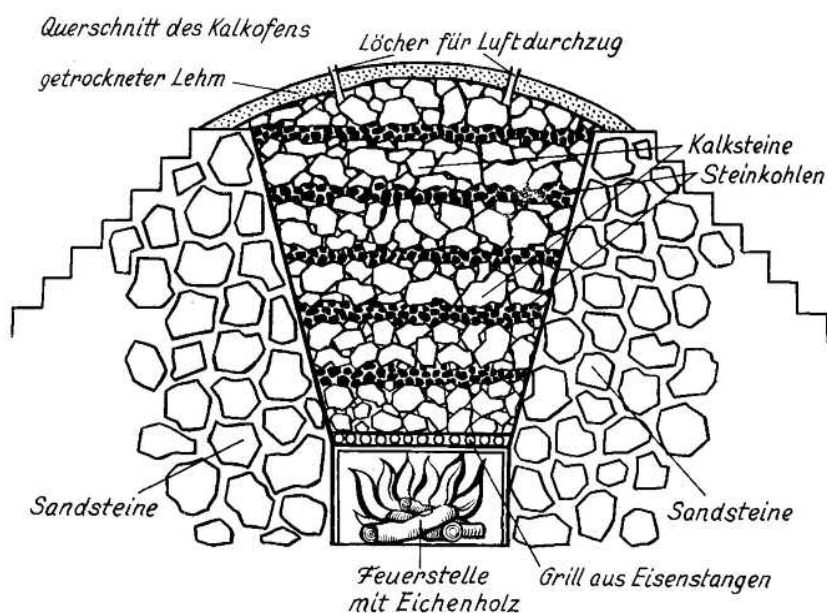
Die Kalkherstellung ¹

Der Kalkofen hatte die Form eines Trichters und war in einen Abhang gebaut, was den Zugang erleichterte. Er war aus feuerfesten Steinen errichtet und außen mit Erde umgeben, damit er dem Druck standhielt, der beim Kalkbrennen entstand.

Der untere Teil des Ofens war die Feuerkammer, die mit einem Gitterrost bedeckt war. Darauf lag die Füllung, die aus sich abwechselnden Schichten von Kalkstein und Steinkohle (früher Holzkohle) bestand. Für die fachgerechte Schichtung des Kalksteins bedurfte es besonderer Fachkenntnisse: Die Steine mussten abwechselnd schräg nach links und schräg nach rechts gelegt werden. Zum Schluss wurde der Ofen von einer kuppelförmigen Deckelhaube, bestehend aus einem Brei aus Lehm, Kalk und Wasser, bedeckt. Durch kleine Löcher in dieser Decke wurde die Luftzufuhr geregelt. Nun wurde das Feuer angezündet, das sich durch den Rost auf die Kohlen zwischen den Steinschichten übertrug. Die untere Kalksteinschicht erhitze sich und

¹ Jean Berns: Das wirtschaftliche Leben in der Gemeinde Feulen von 1800 bis heute sowie verschiedene Wikipedia-Seiten

Die Ettelbrücker Kalkbrenner



Schema eines Kalkofens (Zeichnung von Jean Berns nach Angaben eines Zeitzeugen)

Die Geschichte der Ettelbrücker Kalkbrenner

Im 19. Jahrhundert wurde der Beruf des Kalkbrenners oft nur nebenberuflich von Landwirten, Maurern oder anderen Handwerkern ausgeübt. Deshalb taucht die Berufsbezeichnung Kalkbrenner selten in alten Einwohnerlisten auf. Dass der Beruf in Ettelbrück eine lange Tradition hat, beweisen alte Gerichtsakten aus dem Jahre 1589. Der Ettelbrücker Kalkbrenner Claus Schlechter arbeitete damals für die

wurde rotglühend. Das Feuer fraß sich langsam nach oben und wurde immer wieder durch die verschiedenen Steinkohleschichten angefacht. Das Ofeninnere erreichte eine Temperatur von etwa 900 bis 1000°C. Wenn die Glut am 4. oder 5. Tag die oberste Kalksteinschicht erreichte, waren die unteren Schichten schon weitgehend abgekühlt.

Der Ofen wurde ständig überwacht, und die Wärme wurde durch das Stopfen oder Öffnen von Löchern in der Decke geregelt. Beim Erhitzen der Kalksteine (Kalziumkarbonat, CaCO_3) wurde Kohlendioxid (CO_2) freigesetzt und man erhielt den Branntkalk (Kalziumoxid, CaO).

Nach etwa einer Woche wurde die Lehmdecke entfernt. Die Kalksteine waren nun grau und brüchig. Nach ihrer Abkühlung wurden sie mit der Hand oder mit der Schaufel herausgenommen, ev. gemahlen und mit Karren zum Kunden gebracht.

Nach der Zugabe von Wasser zerfielen die Steine zu einem „Brei“, den man mit Sand und Kies vermischte. Dieser Mörtel wurde früher, als es noch keinen Zement gab, zum Hausbau verwandt. Auch Kalkfarbe wurde hergestellt, die besonders im Ösling regen Absatz fand. Damals war es nämlich Brauch, vor der Kirmes die Fassade der Bauernhäuser zu weißeln. Kalk von weniger guter Qualität, der sogen. Magerkalk, wurde auf den kalkarmen Böden des Öslings als Dünger auf die Felder gestreut.

Herrschaft Bourscheid. Ihm wurde vorgeworfen, falsche Maße benutzt zu haben. Auch im Jahre 1634 wurde in einem in Ettelbrück gefällten Urteil ein Kalkbrenner genannt.²

Am 16. Dezember 1860 wurde der Unternehmer Michel Scharlé aus Diekirch ermächtigt, mehrere Kalköfen sowie Pferdeställe, Schuppen und Lager an der Straße Ettelbrück-Bastnach zu errichten. Laut den „Gewerbe-, Fabriken- und Handelstafeln“ von 1862 gab es in Ettelbrück eine Kalkbrennerei mit einem Aufseher und 5 männlichen Arbeitern.³

Auf Initiative der Brüder Waring aus London, der Erbauer der Eisenbahnstrecke Luxemburg-Ettelbrück-belgische Grenze (Nordstrecke) zu Beginn der 1860er Jahre, wurde in der Ditgesbaach mit dem Bau von Kalköfen begonnen.⁴ Nach der Fertigstellung der Eisenbahnstrecke waren die Öfen noch immer nicht produktionsbereit. Der Gerber Gaspard Weyland bat um die Ermächtigung, sie zu vollenden, doch bedingt durch mehrere Beschwerden gegen den Bau sollte es bis 1868 dauern, bis sie funktionsfähig waren.

Joseph Flies⁵ zitiert einen ungenannten „Korrespondenten“: „Im Hang der Nuck ist die Familie Huberty seßhaft gewesen. In der sogen. Ditgesbach wurden

² Jos Flies: Ettelbrück. Geschichte einer Landschaft S. 574 u. 934

³ Jos Flies S. 1602

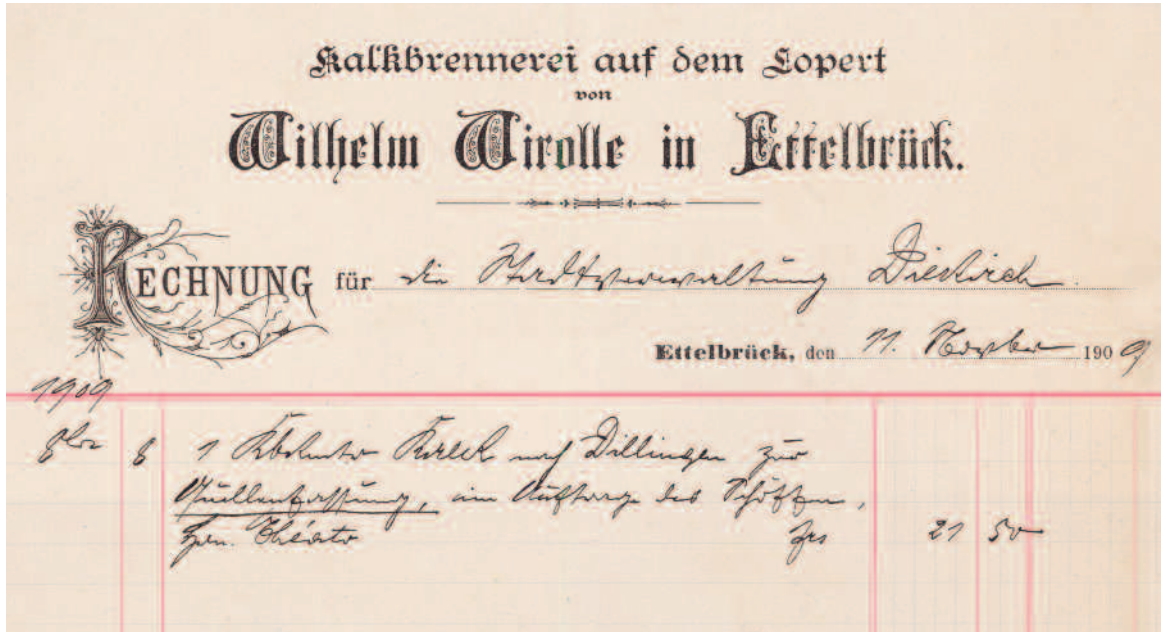
⁴ Jos Flies S. 1571

⁵ Jos Flies S. 1629

Die Ettelbrücker Kalkbrenner

Rechnung des Kalkbrenners Wirolle für die Stadtverwaltung von Diekirch aus dem Jahre 1909

reichlich Kalkschichten aus-gegraben und daneben ent-standen dann die Kalköfen. Es handelt sich hier um einen ziem-lich hochprozen-tigen Kalk. ... Am Kneppchen gab es nur minderprozentige Kalkschichten ... Die besten Kalksteine aber hat der Lôpert. Hier sind die Kalkbrenner Wiesen, Deltgen, Wirolle, Well usw. seßhaft.“



Im Lauf der Jahrzehnte tauchen noch andere Namen von Kalkbrennern auf, z.B. Pierre Brachtenbach, Henri Grüneisen, Jean Schong und Nik Federspiel.

Bei den Feierlichkeiten zur Verleihung des Stadttitels am 4. August 1907 befand sich unter den Mitgliedern des Gemeinderats auch ein Kalkbrenner und zwar Wilhelm Wirolle, der erst zu Beginn des Jahres in den Gemeinderat nachgerückt war. Bei den Wahlen im Jahre 1911 wurde er wiedergewählt. Aber in einem Gemeinderatsbeschluss vom 19. September 1914 wurde dem Generaldirektor des Innern mit 8 Stimmen gegen eine seine Amtsenthebung vorgeschlagen. Den Grund kann man im Gemeinderatsbericht lesen: „...que le sieur Wirolle ...s'est abstenu des séances du conseil communal depuis le 1 janvier 1914 jusqu'à ce jour, c. à d. pendant 16 séances, sans produire, à l'exception en 2 cas, les moindres excuses“⁶. Schon eine Woche später entthob der Generaldirektor Wilhelm Wirolle seines Amtes.

In den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts besaßen die Familien Huberty und Deltgen die größten und modernsten Betriebe. Zwei Generationen der Familie Huberty, Johann (geb. 1824) und sein Sohn Nicolas genannt Emile, (geb. 1878) brannten Kalk in der Digtgesbaach. Hubert Deltgen (geb. 1860) hatte einen Betrieb auf dem Lopot aufgebaut. Nach seinem frühen Tod im Jahre 1917 führte seine Witwe Maria

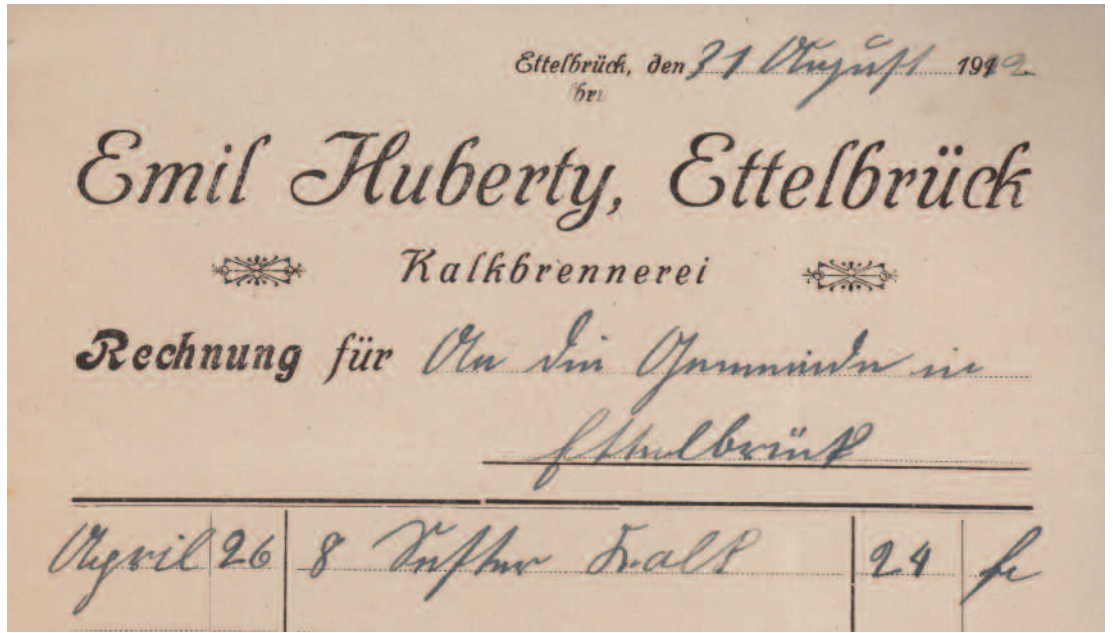


Werbung für frischen Kalk (Der Landwirt vom 13. Juni 1916)

⁶ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Sitzung vom 19. September 1914, Nr. 133

Die Ettelbrücker Kalkbrenner

Rechnung des Kalkbrenners Huberty für die Stadtverwaltung von Ettelbrück aus dem Jahre 1912



Rechnung von Nik. Deltgen-Pleger aus dem Jahre 1941



Collection: Guy Reding

Rechnung des Kalkbrenners Nic. Federspiel-Foucart 1932





Werbung für frischen Kalk (Der Landwirt vom 13. März 1920)

Deltgen-Zoller den Betrieb weiter bis zur Übernahme durch ihren Sohn Nicolas (geb. 1890).

Vor dem Bau der Eisenbahn wurde der gebrannte Kalk ausschließlich mit Pferde- oder Ochsenwagen transportiert. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde er mit einem Lastwagen ausgeliefert. Im Sommer 1935 ließ der Kalkbrenner Deltgen auf dem Lopert eine Kalkmühle errichten, „welche täglich bis zu Hundert Säcke Kalk vermahlt“.⁷ Kleine Betriebe mussten aufgegeben werden; für sie war es nicht möglich, mit der technischen Entwicklung Schritt zu halten.

Die Eisenindustrie, die als Nebenprodukte Zement und Thomasmehl abwarf, bedeutete das Ende für die Ettelbrücker Kalkbrenner. Die Tatsache, dass sie außer dem Kalk das nicht zum Brennen verwertbare Gestein zum Straßenunterbau anboten, konnte die Lage nicht retten. Im Jahre 1935 verschwand die Kalkbrennerei in der Ditgesbaach:

„Ettelbrück, 7. April. In öffentlicher Versteigerung wurde das „in der Ditgesbach“ gelegene Anwesen des Herrn Emil Huberty-Kiefer, begreifend Wohnhaus nebst Oekonomiegebäuden, Kalkofen und Ackerland, von einem Gesamtareal von zirka 8 Hektar zum Preise von 102.000 Franken an Herrn L. Salentiny, Notar in Ettelbrück, zugeschlagen.“⁸

Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg wurde auch die Kalkbrennerei Deltgen auf dem Lopert versteigert. Eine belgische Firma, „Carrières et Fours à Chaux du Lopert s.à r.l.“, übernahm den Betrieb. Aber schon ein paar Jahre später erlosch der letzte Kalkofen auf dem Lopert.

⁷ Tageblatt vom 7. September 1935

⁸ Luxemburger Wort vom 8. April 1926

Nach der Aufgabe des letzten Ofens gewann die Natur wieder die Oberhand in den verlassenen Kalkgruben. Hier haben sich magere, trockene Mähwiesen und Halbtrockenrasen entwickelt, die eine hohe Artenvielfalt aufweisen. Es handelt sich dabei um extensiv genutztes Grünland auf nährstoffarmen, ungedüngten „mageren“ Böden. Als Halbtrockenrasen bezeichnet man einen Typ von Magerrasen, bei dem vor allem die

Collection: Serge Kugener

Kalkbrennerei-
VERSTEIGERUNG zu ETTTELBRÜCK
im Café Deltgen-Zoller.

Am Montag, den 24. Juni 1946, um 2 Uhr nachmittags, läßt Herr Nicolas DELTGEN-PLEGER, Kalkbrenner in Ettelbrück, für erblich versteigern:

Seine bestbekannte **KALKBRENNEREI**, gelegen Ort genannt „auf dem Lopert“, groß 3 Hektar 40 Ar, und begreifend:

1. Zwei Kalköfen mit feuerfesten Ziegel gebaut, nebst Steinbruch, Gleisanschluß mit Lorry, Becherwerk mit Sackabfüllungsapparat zur Herstellung von prima Bau- und Düngekalk.
2. Gebäude mit 3 Zimmer, Scheune, Stallung und Schuppen.
3. Elektrische Anlage mit Dieselmotor, Dynamo und 2 Motoren.
4. Gärten, Felder und 2 Baumäcker mit je 50 jungen Obstbäumen. 4218

Ettelbrück, den 12. Juni 1946.
Emil KINTGEN, Notar.

Am 24. Juni 1946 wurde die Kalkbrennerei Deltgen auf dem Lopert versteigert. (Tageblatt vom 22. Juni 1946)

Trockenheit ein limitierender Faktor ist. Der Südhang des „Lopert“ verfügt nämlich - mit seinem kalkhaltigen Boden des Muschelkalks - über gute Drainagebedingungen, so dass der Niederschlag schnell abgeführt wird.

Die Trockenheit und das geringe Nährstoffnachlieferungsvermögen des Bodens haben eine niedrige Wuchshöhe der Vegetation zur Folge. Diese besteht u.a. aus kleinwüchsigen Arten, die sich an diese

Die Ettelbrücker Kalkbrenner



Photo: Marco Brachtenbach

Bedingungen angepasst haben, darunter einige Gräser und eine Vielfalt von genügsamen Kräutern. Neben den typischen Arten der trockenen Magerwiesen und des Halbtrockenrasens (z.B. Kleiner Wiesenknopf, Thymian-Arten, Aufrechte Trespe, Skabiosen Flocken-



Zu den sehr seltenen Pflanzen auf dem „Lopert“ gehören der Gemeine Wundklee (links) und der Wiesen-Salbei (oben).



Photos: Simone Schneider

blume) findet man auch sehr seltene Arten (z.B. Gemeiner Wundklee, Wiesen-Salbei, Echtes Labkraut, Gewöhnliche Pyramiden-Kammschmiele). Magerwiesen wie diese gehören zu den gefährdeten Lebensräumen in Luxemburg.

Théo Krier

Quellen:

- Berns, Jean: Das wirtschaftliche Leben in der Gemeinde Feulen von 1800 bis heute. In Fanfare Feulen, 75e Anniversaire, Feulen, Fanfare, 1977
- Decker, François: Feulen 963 - 1963. Luxemburg, Sankt-Paulus-Druckerei A. G., 1963
- Flies, Joseph: Ettelbrück. Geschichte einer Landschaft. Luxemburg, Imprimerie Saint-Paul, 1970
- „Et war een deemools net méisseg“. Al Beruffer a Broutverdéngschter Band I. Itzig, Editioun Service RBS, 2009
- Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück
- Mouvement écologique + Sicon, Olm
- Presse (Landwirt, Tageblatt, Luxemburger Wort)

Ils/Elles nous ont quittés en 2015



Wagner-Fischbach Marie	02.01.2015	95 ans
Feis Joseph	07.01.2015	93 ans
Wirth-Berchem Aline	09.01.2015	88 ans
Matgen Edouard	13.01.2015	80 ans
Toussaint-Eyschen Yvonne	15.01.2015	91 ans
Schmitz-Kemp Hélène	20.01.2015	93 ans
Anen Joseph	28.01.2015	88 ans
Hermes Pierre	30.01.2015	83 ans
Fassbinder Marie	04.02.2015	70 ans
Barnich François Jules	10.02.2015	85 ans
Feiteler-Schuster Joséphine	12.02.2015	98 ans
Posing-Champagne Liliane	18.02.2015	70 ans
Delgado José	18.02.2015	87 ans
Braun Yvonne	19.02.2015	91 ans
Everad-Peters Marie	21.02.2015	89 ans
Wanderscheid Alice	27.02.2015	79 ans
Scombusolo Sebastiano	02.03.2015	65 ans
Meyer Pierre	02.03.2015	63 ans
Bertozi Caterina	03.03.2015	87 ans
Scheuer Carlo	14.03.2015	53 ans
Pauly Philippe	16.03.2015	87 ans
Schlechter Margot	18.03.2015	76 ans
Bianchi Ugo	19.03.2015	87 ans
Eck Marie	26.03.2015	80 ans
Flies Liliane	30.03.2015	69 ans
Linden Colette	01.04.2015	77 ans
Mersch-Risch Marie-Edith	02.04.2015	95 ans
Kousmann-Schreiner Maria	04.04.2015	81 ans

Diederich-Ludwig Lucie	07.04.2015	93 ans
Deitz-Arens Marthe	08.04.2015	81 ans
Schoup Fernande	11.04.2015	59 ans
Jansen Jean-Claude	23.04.2015	65 ans
Grotz-Gronimus Annie	25.04.2015	80 ans
Scheiter-Schetgen Jeanne	15.05.2015	90 ans
Simon-Coster Monique	22.05.2015	70 ans
Martins Maria Da Luz	30.05.2015	69 ans
Lopes Pereira Paulo	31.05.2015	84 ans
Ventura-Schmitz Yolande	03.06.2015	67 ans
Baum Edmond	04.06.2015	75 ans
Dirkes Joseph	29.06.2015	61 ans
Binck-Reinert Marie-Anne	03.07.2015	91 ans
Cocard Edouard	04.07.2015	69 ans
Moretti-De Odorico Ada	08.07.2015	91 ans
Lafontaine Elise	11.07.2015	80 ans
Neves Páscoa Elsa De Fátima	13.07.2015	43 ans
Ries Gérard	15.07.2015	84 ans
Schmit François	16.07.2015	53 ans
Klemmer-Kellen Elise	21.07.2015	90 ans
Lanhoso Mota Vieira De Castro Natalia	30.07.2015	59 ans
Delacruz Javelosa Rowell	01.08.2015	40 ans
Dos Santos Ribeiro Manuel	02.08.2015	86 ans
Lommel Marianne	08.08.2015	61 ans
Van der Poel Theodorus	11.08.2015	79 ans
Keil Gérard	18.08.2015	64 ans
Diederich-Leyder Catherine	31.08.2015	70 ans
Lucas Eugène	05.09.2015	71 ans
Nols-Stellmes Anne	12.09.2015	88 ans
Klein-Kaufmann Irma	13.09.2015	93 ans
Fusenig Marco	17.09.2015	58 ans
Kuffer-Bissen Marie	22.09.2015	82 ans
Schuller Viviane	21.10.2015	62 ans
Lucas-Schaus Catherine	24.10.2015	68 ans
Veljovic-Rabic Merima	25.10.2015	34 ans
Feller-Meyer Henriette	26.10.2015	92 ans
Bohler René	29.10.2015	69 ans
Seyler Jean-Marie	30.10.2015	69 ans
Peiffer Christiane	10.11.2015	73 ans
Dos Santos Sabino João Paulo	19.11.2015	51 ans
Decker Louise	21.11.2015	92 ans
Draut Guy	27.11.2015	49 ans
Steffen Paul	10.12.2015	73 ans
Hilbert Marcel	11.12.2015	85 ans
Carolina Verissimo	13.12.2015	84 ans
Jacoby Jean-Pierre	18.12.2015	61 ans
Ferreira De Oliveira José	19.12.2015	56 ans
Düsseldorf Yvonne	26.12.2015	92 ans
Feltus-Keilen Margot	28.12.2015	60 ans



Editeur responsable:

**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**

B.P. 116

L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1